

Aramaioko Lore Jokoak Juegos Florales de Aramaio 1899



Pedro **Uribarrena**
Anunciación Iñigo de los Ríos

13

colección
Lankidetzan
bilduma

Aramaioko Lore Jokoak

Juegos Florales de Aramaio 1899

Laburpena. Resumen. Resumé	9
----------------------------------	---

ARAMAIOKO LORE JOKOAK 1899

Alkatearen agurra	15
Hitzaurrea	17
Sarrera. Aramaio 1899an	19
Aramaioko Lore Jokoak	21
Aramaio Iraileko 9an eta 10ean	27
Antolatzaileekin arazoak	29
Eranskina: Saritutako olerkiak	31
Erabilitako iturriak	39
Aramaioko Lore Jokoen mendeurrena	41
Album fotográfico	43

JUEGOS FLORALES DE ARAMAIO 1899

Saludo del Alcalde	59
Prólogo	61
Introducción. Aramaio en 1899	63
Los Juegos Florales en Aramaio	65
Aramaio 9 y 10 de Septiembre	71
Problemas con la organización	73
Anexo: Poesías Premiadas	77
Fuentes utilizadas	85
Centenario de los Juegos Florales en Aramaio	87

Resurrección María de Azkue eta Vicente Goikoetxea auzokide izan ziren Lekeitio, Vicente Aramaioko semea bazen ere. Bien arteko adiskidetasun mina zela eta, Lore Jokoak ez ziren Azkueren jaioterrian egin eta bai haren lagunaren herrian. Azken antolatzailea izan zen Aramaioko Udalarekin arazo larriak izan ondoren, hartarako eskaturiko eta idatzitako meza ezin kantatu zelako, jai biziko bi egun ospatu ziren eta arrasatearrek parte hartze handia izan zuten bertan. Jaiak amaiturik, arazoak izan ziren oraino Antoine d'Abbadieren alargunak emaniko dirulaguntza ordaintzerakoan. Gure egunotaraino iritsi den Vicente Goikoetxearen dokumentazioan ez dira arazo horiek inon ageri, Bixenteren izaeragatik segur aski.

La intensa amistad entre Resurrección María de Azkue y Vicente Goikoetxea, ambos vecinos de Lekeitio y éste hijo de Aramaio, hizo que se celebraran los Lore Jokoak en esta última localidad en detrimento de la localidad natal de Azkue. Tras graves problemas con el Ayuntamiento de Aramaio, organizador final de la fiesta, por no poderse cantar la misa pedida y escrita para tal fin, se celebrarán dos días de animada fiesta con gran participación de mondragoneses. Concluida la fiesta, también se reflejan problemas por el pago de la subvención que provenía de la viuda de Antoine d'Abbadie. En la documentación existente de Vicente Goikoetxea en ningún momento se reflejan dichos problemas, posiblemente debido a su carácter.

La profonde amitié entre Resurrección María de Azkue et Vicente Goikoetxea, tous deux voisins de Lekeitio et cet enfant de Aramaio, fut à l'origine de la célébration des Lore Jokoak dans cette dernière localité au détriment de la localité natale de Azkue. Après de sérieux problèmes avec la Mairie de Aramaio, organisatrice finale de la fête, à cause de l'impossibilité de chanter la messe commandée et écrite spécialement pour l'occasion, seront célébrés deux jours de fête avec une importante participation des habitants de Mondragón. Une fois la fête achevée, on relève également des problèmes dus au paiement de la subvention qui provenait de la veuve de Antoine d'Abbadie. Ces problèmes ne sont pas reflétés dans la documentation existant sur Vicente Goikoetxea, probablement à cause de leur nature.

Aramaioko Lore Jokoak

1899



Pedro **U**ribarrena
Anunciación **I**ñigo
de los **R**íos

Aramaioko Lore Jokoak 1899

Alkatearen agurra	15
Hitzaurrea	17
Sarrera. Aramaio 1899an	19
Aramaioko Lore Jokoak	21
Aramaio Iraileko 9an eta 10ean	27
Antolatzaileekin arazoak	29
Eranskina: Saritutako olerkiak	31
Erabilitako iturriak	39
Aramaioko Lore Jokoen mendeurrena	41

LORE JOKOAK ARAMAION

Orain dela mende bat, 1899ko irailaren 9 eta 10ean, Lore Jokoak egin ziren Aramaion, eta aurtengo irailean mendeurren hori ospatuko dugu hainbat ekitaldi eginez.

Halaber, eta Mendeurrenaren ekitaldien barruan, zenbait lagun eta erakunde herriko seme-alaba kuttun izendatuko ditugu.

Oraingo honetan orduan baino apalkiago ospatuko dugu; izan ere, 1899. urtean herriko jaietan baino sei aldiz gehiago gastau zen Lore Jokoak antolatzen.

Lore Jokoen helburu nagusia jai-giroa egiteko herriko moldeak erabiltzea zen, horregatik antolatzen ziren probak eta demak: ibiltarienak, danbolinjole eta albokarienak, bertsolari eta olerkariak, gorulariak, abere-demak...

Baina, horrez gain, baziren ere jende haiek abertzaletasuna agertzeko eta euskal aberiaren alde azaltzeko modua. Areago, jasota dago nonbait Madrilgo Diputatuen Kongresuan hemengo diputaturen batek esan omen zuela lore jokoak antolatu ez izanaren arrazoa euskaldunen abertzaletasuna gainbehera etorri izana zela. Gogoan izan euskal foruak bigarren guda karlistaren ostean, 1878. urtean, abolitu zirela.

Orain dela mende bat, Bizente Goikoetxea haraneko musikariak ospakizun horretarako meza bat konposatu zuen, Azpeitiko eta Gasteizko abesbatzek kantatu behar zutena, baina garaiko arrazoiak direla-eta, arrazoi politikoak besteak beste, ezinezkoa izan zen estreinaldia egitea. Horregatik, iaz Aramaioko Udalak Lore Jokoen mendeurrena ospatzeko arabakia hartu zuenean, haraneko beste musikari bati, Sabin Salaberriri, arduratu zitzaion meza horren prestaketa, Aramaioko Bizente Goikoetxea abesbatzak, behar bezala lagundurik, kantatzerik izan dezan.

Lerro hauen bitartez agertzen diet nire eskerrona Mendeurrena antolatzen lagundu duten erakunde guztiei, eta nire desioa ere agertu gura dut: Eusko Ikaskuntzaren beka batez lagundurik plazaratzen den argitalpen hau Lore Jokoak hobeto ezagutzeko baliagarria izan dadila, eta egun hauetan Aramaiora biltzen den jendeak, bakean eta oparotasunez, herria maitatu eta euskaraz bizi izateko aukera izan dezala.

Iñaki Nafarrate Kortabarria
Aramaioko alkatea

HITZAURREA

Lan hau Eusko Ikaskuntza eta Aramaioko Udalak emandako beka baten ondorioz sortu da eta bere helburua da gure Bailaran ospatutako Euskal Jaiei buruz zerbait gehiago ezagutzeari

Textua batuaz idatzita dago baina ezagutzen ditugun Azkueren testuak mantendu izan ditugu berak idatzi eta argitaratu zituen bezala Euskalzikale aldizkarian. Aipatu behar da sari-tuak izan ziren olerkien testuak Euskal Erria aldizkarian publikatu ziren bezala aurkezten ditugula hemen ere. Olerki horiek argitaratu ziren ere Euskalzikale aldizkarian, diferentzi txiki batzukin, ikusi ahal izango duzuen bezala.

Izan dadila lan hau gure omenaldia Bixente Goikoetxeari.

SARRERA. ARAMAIO 1899an

Arabian Lore Jokoak behin bakarrik ospatu ziren, 1899an hain zuzen ere, Aramaion.

Haran eder honek, urte horretan, 2.013 biztanle zituen, kalea eta bederatzi auzo artean banatuta. Bizitza bere inguruko herrietan bezala igarotzen zen, egungo eta orduko arazoekin: bideak, zergak, abere eta larre arazoak, soldaduzka, etab.

Udalaren Osoko-Bilkuren Aktak eta Karitate-Batzaren Aktak aztertzen baditugu garai hartako eguneroko bizitza nolakoa zen jakin dezakegu.

Herriko bizitza Udal-Bilkurak zuzentzen zuen bere ondoan herrikide nagusi batzuk zituelarik: medikua, bikarioa, maisua eta herriko epailea hain zuzen ere.

Baina zer gertatzen zen gure herrian Lore Jokoak ospatu ziren urte hartan? Zeintzuk ziren biztanleen arazo eta kezka nagusiak?

Bestalde, herriaren eta auzoen egitura ezagutu nahi baldin badugu 1902ko erroldara jo behar dugu¹, antzerakoa izango zelakoan.

Pixu bakarreko etxeak nagusi dira herrian: 310

Bi pixukoak, aldiz, 46 dira eta hirukoak 5.

Auzoka banatzen baditugu ondorengo hau aurkitzen dugu:

Pixu bakarrekoak : Arrejolan 12, Arriolan 24, Azkoagan 36, Barajuenen 20, Etxagüenen 13, Eguzkierripan 17, Gantzagan 14, Uribarrin 29, Unzellan 30, Olaetan 31, Ibargoian 26, Matxainen 22 (gaur egungo Euskadiko Kutxatik aurrea), Nardeagan 36.

Bi pixukoak: Olaetan 17, Ibargoian 9, Matxainen 4, Nardeagan 16.

Hiru pixukoak: Matxainen 5.

Beste motatako eraikuntzak honako hauek ziren:

- Bordak, txabolak eta sabaia, 132
- Eskortak eta etxolak, 103
- Labeak eta arragoak 111
- Larrainak, 148
- Errotak, 10 (Barajuenen 1, Etxagüenen 1, Eguzkierripan 2, Gantzagan 1, Olaetan 1, Ibargoian 1, Matxainen 2, Nardeagan 2).

1. AAUA. 202 kutxa 1º (03.1902)

- Ortuak, 64
- Erremerteri eta tailerrak, 8 (Olaetan 4, Ibargoian 1, Nardeagan 3)
- Usategiak, 6
- Bainuetxe, 1 (itxita zegoena)

Hauek dira hitz gutxitan (hau ez bait da leku aproposena bailararen bizitza aztertzeko) garai hartako gertakizun garrantzitsuenak.

1899an Arangio eta Añabarriko harrobien harriez baliaturik bideak eta Sorginzubi eta Boluetako zubiak konpontzen dira. Udalak artzai-borda batzuk eraikitzeko baimena ematen du. Bitartean Soldaduen zerrendaketan denbora asko ematen dute. Arazoak daude, batez ere artzai bizkaitarrekin, herri batek bestearengandik eta alderantziz abelburu eta ahuntzak harra-patzeagatik. "Limitado"-aren planoak egiten da. Olaetan kontzejuaren alkatetzarekin arazoak daude. Arangioko Haitzetako egur kopuru handia saltzen da tasazioa egin ondoren. Albinako baserriari eta bere jabea den Celestina Ramirez-i, ardoa eta kontserbak saltzeko baimena ematen zaio. Hiru zaldigurdi eta hiru zamari zituen bidaiariaren zerbitzuari baxa eman zion, horren buru zen Ildefonso Imazek. Herribasoko iratzeak enkantean saltzen dira. Aniceto Salaberri 100 pezetako errentan harategia uzten zaio, eta bestetik, "La Cobachuela" izeneko plazako taberna Celestino Pol-i 150 pezetatan.

Bazkoko bigarren egunean mendiratu behar diren idiskoak Done Anaren zelaian erakusten dira. Gauzak gehiago nahasteko, hurrengo urteko Martxorako denek sistema metriko hamartarra erabili beharko dutelaren oharra argitaratzen da.

Karitate Batzak urte horietan lan ugari zuen: hala nola Haraneko Ospitala egur, haragi, babarrun, baba, indioilar, urdai eta abarrez hornitzea eta Gertrudis Untzeta arduradunari ordaintzea. Bestalde, bizikiak duten familiei laguntzea, sasikumeak (12 zeuden) haztea, etxetik kanpo zeuden umeak elikatzea eta lander hutsak direnak mantentzea dira, besteak beste, Karitate Batzaren betebeharrak.

Baina urte horietan gure bailarak izango duen arazo larriena, baztanga eta sukar tifoidearen agerpena izango da dudarik gabe.

1897an sukar tifoideak lehenengo aldiz agertzen dira gure haranean eta, honekin batera, baztanga banaka batzuk. 1898an baztanga hedatzen da Legution egondako norbaiten kutsaduraren ondorioz, bertako jendea eta abereen artean nahiko zabalduta baitago. Izurritea eragozteko asmoz Udalbatzak bertatik datozen ibiltari, auzoko eta tratulariei bidea galerazten die. Hurrengo urtean gauza berdina gertatuko da Durangora doazenekin, baztanga bertan agertzen da eta. 1900ean Olaetan zabalduko da baztanga, hildako batzuk sortaraziz. Guzti honek, urtero 7 urtetik beherako 7 hildako eta 11 pertsona nagusien heriotza eragiten ditu.

Bailarako sendagilea zen Tomás Capelastegui, 1898ko erdialdera azken urteei buruz egindako txostenean, Kuba eta Filipinaseko gudak direla eta tifusaren ondorioz 200 pertsona hil direla esaten digu, kopuru handiegia momentuko biztanleria kontutan hartuz.

Baina guzti hau gertatu arren, bizitza, ohizkoa den bezala aurrera doa eta hemen betidanik Uztailan ospatzen diren Done Martinen jaietan zezen bat eta bost behi ateratzen dira, suziriak bota eta dantzarako musika jotzen da.

Lore Jokoak baino bi hilabete lehenago, Aramaioko Udalbatzaren partaideen aldaketa ematen da Gasteizen: Francisco Aguirre Ceceagak alkatetzari uko egiten dio eta berarekin, Eusebio Ibabe Cortazar, Jose Luis Uribarren Iturrieta eta Pedro Pablo Aguirriak Udalbatza uzten dute.

Ondorioz Udalbatza honela geratzen da 1899ko Uztailaren 1an:

Alkatea: Francisco Leanizbarrutia
Lehenengo alkateordea: Timoteo Jauregui
Bigarren prokuradore sindikoa: Pablo Lasaga
Ordezkoa: Francisco Madina
Lehenengo erregidorea: Benito Arana
Bigarren erregidorea: Francisco Bengoa
Hirugarren erregidorea: Leon Lasaga
Laugarren erregidorea: Francisco Zubia
Bilkura arruntak igandetan ospatzen ziren goizeko 9etan.

ARAMAIOKO LORE JOKOAK

Lore Jokoei buruz dokumentazioan agertzen diren aztarnak ugariak dira. Hauek Udalbatzaren Akta batzuetan, liburutegi ezberdinetan bildutako eskutizetan eta garaiko aldizkari artikuluetan sakabanatuta dago. Maiz aipatzen dira ere Aramaioko semea den Bixente Goikoetxeari, musika sakraren konpositore eta berritzaile ospetsuari eskainitako artikuluetan.

Lore Jokoak edo Euskal Jaiak, gero ezagutu izan diren bezala, Antoine d'Abbadiek sortu zituen poesia bultzatzeko lehiaketak ziren nahiz eta, aldi berean, oso gertaera aproposak bilakatu ohiturak eta beste herri-manifestazioak plazaratzeko eta ezagutzera emateko.

Poesia sariketa jaien gunea izan arren, horren inguruan beste txapelketa eta frogaz ezberdinak antolatuko dira, ala nola euskal dantzak, pilota txapelketak, txistulariak, etab.

Horrez gain azpimarratu behar da 1876tik aurrera, gerra galdu ondoren, Euskal Jaiak kutsu berri bat hartuko dutela non mugimendu ideologikoa, kulturala eta errebindikatzailea nagusi izango den.

Lehendabizi Urruñan ospatu ziren 1853an. 1879rarte urtero herri ezberdin batean ospatzen ziren arren, Elizondoko jaiekin batera, beste herri batzuetan ere ospatu ziren hala nola 1880 Donostian, Beran, Maulen, etab.

Abbadie 1897an hil zen baina bere alargunak, Virginia Vicenta de Saint-Bonnetek, senarrak hasitako lana jarraitu zuen. Honen helburua Euskal Jaiak eta Euskal mugimendua zazpi probintzietara zabaltzea zen eta bere dirutik ordaindu zituen Aramaioko Lore Jokoak, "Zazpirak bat" lemapean sortutako gastu eta sariak.

Aramaioko jaialdiak R. M. Azkue euskaltzale ospetsuak antolatu zituen, Abbadie-ren emazteak berari eman baitzion enkargua:

"Bere alargunak, gure albistari onen Artekariaren bidez, bete gura izan dau senarrak al izan ezebana, Aramaiona-ko ibar ederra onetarako aukeratuaz" (Euskaltzale).

Aramaionako Udalbatzak gogo onez hartu zuen ideia eta bi eguneko jaiak antolatzeko asmoz komisio bat izendatu zuen.

Betebehar honetan hainbat pauso eman ziren eta hauen berri jakiteko garaiko Udalbatzaren bilkura arrunten aktak aztertuko ditugu.

Aurkitutako ohar batzuei esker badakigu Aramaioko komisioak Arrasateko Udalari kiosko bat eskatu ziola. Kiosko hau Arrasaten 1896an ospatutako "Euskal Jai"-etan erabilitako kioskoa zen (Gipuzkoako arkitektoa zen Exabe jaunak asmatutakoa eta desmuntakorra zena). Aurkitu zen oharrak honela dio:

Bazterrean: "Aramaioko Udalaren eskaera"

"Isasmendi (Francisco, Arrasateko zinegotzia) Jaunaren bitartez Aramaioko Udalak, Arrasaten ospatutako jaietan erabilitako kioskoa eskatzen du, eta gure onespena ematen dugu baldintza hauekin:

1- Joan - etorriaren gastuak berak (Aramaioko Udalak) ordainduko ditu eta, hartu duen bezala bueltatu beharko du.

2- Muntaia eta desmuntaia azkenengo aldiz egin zutenek egingo dute, adituak direlako.

3- Alokatzeko prezioa 50 pezetatan ezarri da eta, apurketak edo hondaketak gertatu -ko balira, gastuak bere kargu geratuko lirakeke"²

Erabilitako kioskoaren argazki bat 1896ko Euskal Erria aldizkarian agertzen da, Arrasateko Euskal Jaiei zuzendutako artikuluan.

Jaiak neurri batean finantzatzeko, eta orduan ohizkoa zen bezala, egun horietako ardo kontsumoa zamatzeari pentsatu zuten, baina Gasteizen ez zieten onartu. Jaien gastu orokorra, nahiz eta hasiera batean baxuagoa izan, 1.994,30 pezetakoa izan zen. Hau oso zifra altua da konparatzen badugu Aramaioko Ospitalak gastatzen duenarekin (30 pzt. gehiago) urte oso-rako. Besteak beste, urte hortako Deuna Martin jaietan 329,30 pzt. gastatu ziren, zezenaren gastua ere kontutan izanik³.

Hau nahikoa da ulertzeko zer nolako garrantzia eman zieten jai hauei herrian eta inguruetan, eta baita ere zelako prestakuntzak egiten ziren garbitzen, ormak zuritzen eta eraikuntza publikoak nahiz pribatuak apaintzen.

Holan Uztailaren amaieran Udalak martxan jartzen du antolakuntza, bere akordioetan agertzen den bezala:

Bazterrean "Euskal Jaiak"

"Euskalzale-aren administratzailea den, eta Bilboko Jardines Kaleko 10ko 2an bizi den P. de Mokoroa jaunaren gutun bat, hile honetako 18an idatzita, jaso dugu non, Antoine d'Abbadie txit jaunak, euskal ohitur maiteak defendatzeko sortu zituen Euskal Jaiak gure bailara honetan ospatzea erabaki dutela jakinerazten digu, hemengo udalbatzaren ongiri -tziaz betiere. Jaiak hurrengo Irailaren 8, 9 eta 10ean ospatuko lirakeke.

Aho batez, herritarren sentimenduen interpretari fidelak garelakoan, aipatutako propo -samena onartzea erabakitzen dugu, Probintziko Gobernadore Zibilak baimena ematen badi -gu, holan eskatu bait diogu, eta bihotzez eskertzen dugu herri honi ematen zaion aukera.

Aipatutako Jaiak merezi duten ospea izan dezaten, behar den antolokuntza aurrera eramateko komisio bat izendatzen da. Komisio hau Euskalzale-ko komizioarekin harremanetan jarriko da, Udalbatzak egun horietan prestatu behar dituen jaialdiak ezagutzeko, hala nola beste era bateko lanak: obrak, garbiketak, zuriketak, etab.

Komisioan Udalbatzako alkateak (Fco. Leanizbarrutia) eta erregidoreek, Benito Arana eta Fco. Aguirre Ceceaga jaunek hartuko dute parte"⁴

2. AUA. Aktak 1899-1901. I. orr. 34r

3. AAUA. Aktak 1899-1902. orr. 16v eta 18v

4. AAUA. Aktak 1899.07.23, orr 8r eta v.

Euskalzale-aren administratzailearen gutuna ez dugu aurkitu ez bait dago Aramaioko Araneko Artxiboan urte horiei buruzko dokumentaziorik. Aipatu behar dugu ere gutunaren sinadura irakurtzerakoan akats bat dagoela zeren eta ez da inor ezagutzen Euskalzale edo Azkueren inguruan, P. de Mokoroa izena duena. Ezagutzen da, bai, Valeriano de Mokoroa bat, Tolosan inprimatzailea dena eta, urte horretan bertan, bere lana utzi eta Azkueren kolaboratzaile giza hasten dena. Beharbada honek B kin sinatuko zuen⁵ eta Aramaion P batekin konfunditu zuten.

Bigarren gutun batean Aramaioko Udalbatzak lehenago aipatu den administratzaileari jaiak ospatzeko baimena jaso dutela jakinarazten dio.

Gutunak honela dio:

“Aramaioko Udalbatzak. 282 zkia.

Nire lehendakaritzapean dagoen Udalbatza honi, bilkura arruntan elkartuta data hone-tan, jakinarazi diot zure gutun bat jaso dugula, hile honetako 18an idatzita, non, Antoine d'Abbadie txit Jaunak euskal ohitur maiteak defendatzeko sortu zituen Euskal Jaiak, gure bailara honetan ospatzea erabaki duzuela komunikatzen diguzu, hemengo Udalbatzaren ongiritziaz beti ere. Aho batez, hirritarren sentimenduen interpretari fidelak garelakoan, aipatutako proposamena onartzea erabakitzen dugula bihotzez eskertuz herri honi emanten zaion aukera, jakinarazten dizut. Era berean, aipatutako Jaiak merezi duten ospea izan dezaten behar den antolakuntza, atzerapenik gabe, aurrera eramateko komizio bat izenda-tu dela komunikatzen dizut. Komizio hau zuen herrira urbiduko da, hile honen 27an, ostegunean, Azkue jaunarekin behar den guztia argitzeko.

Akordatutako guztia jakinarazten dizut, zure ezagupenerako eta behar den guztirako.

Jainkoak zain zaitzala.

1899ko Uztailaren 23an Aramaion.

Fco. Leaniz-Barrutia (izenpeko)

*P. de Mokoroa Jauna, Euskalzaleen Administratzailea.
Bilbo”⁶*

Probintziko Gobernadore Zibilaren baimena ez dugu aurkitu baina bai zeharkako informazioa ematen digun beste datu bat :

“150 pza. ematen zaizkio Aramaioko Udalarri, Irailako 9an eta 10an ospatuko diren Euskal Jaietan egingo den ferian, bertako ganaduari sariak emateko”⁷

Jaien antolakuntza aurrera doa eta batera, obrak, zuriketak ... beste datu honek erakusten duen bezala:

“Elisa, sakristia, bataiategi eta arkupea zuritzeagatik, 850 pza”⁸

5. AL. Mokoroa, Eduardo eta Valeriano. Gutunak

6. AL. Leaniz-Barrutia, Francisco. Gutunak

7. Arabako BOE. 1899ko Abustuaren 17an

8. AEA. Cuentas de Fabrica, 1899, orr 106

Eraikuntzen zuriketa, urte haietan, asko erabiltzen zen neurria zen, bai osasun arloan baita ere apainketa arloan- jaiak ospatzen zirenean.

Jaien prestakuntza oso garestia zenez, Udalbatza beste akordio batera iritsi zen gastuak arintzeko asmoz:

“... datorren Iraileko 9an eta 10an Bailara honetan ospatuko diren Euskal Jaiak sortuko dituzten gastuak arintzeko eta, kontutan izanik Administrazioaren esku daudela ardoari buruzko probintzi eta udal-zergak, komisio probintzialari aipatutako egun horietan 16 litroko prezioa pezeta batean igotzeko baimena eskatzen diogu”⁹

Nahiz eta Aramaioko Udalak proposatzen duen neurria nahiko arrunta izan garai hartan igoera handia da kontutan izaten badugu peseta bat dela %20a alondegiairen prezioaren gaitetik. Garai hartako prezioak zeintzuk ziren jakiteko azter ditzakegu udal - alondegiaik, jaiak baino urtebete lehenago, 1898ko Irailaren 21an finkatu zituenak:

“Jateko, edateko eta erretzeko diren produktuen gain Udalak finkatutako batzbesteko tarifak...

- Ardoaren balio eta garraioa, 16 litroko	5	pzta
- Olioia, 11,502 kg-ko	13	pzta
- Pattar, likoreak eta espirituak, litroko	0,75	pzta
- Haragia, kiloko	1	pzta
- Urdaia, 11,502 kg-ko	17	pzta
- Ardiak eta arkumeak	4	pzta
- Itsasoko arrantzua, kiloko	2	pzta

Jateko, edateko eta erretzeko diren produktuen gain Udalbatzak finkaturik dituen Udal-zergak....

- Probintzi eta udal-zerga bailara guztiko ardoaren gain, 100 kiloko edo hektolitroko	11	pzta
- Olioaren ariela, kiloko	5	cent
- Pattar eta likorren ariela, gradubakoitzeko	4	zents. litrobixako
- Haragiaren gain zamaketa kiloko	10	zents
- Urdaiaren zamaketa, 11,5 kiloko	1	pzta
- Ardi eta arkume bakoitzeko	25	zents
- Itsasoko arrantzu, legatza, bisigu, kiloko	10	zents
- Itsasoko arrantzu, sardinak, antxoak, atuna, kiloko	5	zents
- Alondegiairen zerga, 16 litro edo kiloko	25	zents
- Ziurtafiriengatik zerga	1,50	pzta ¹⁰

Alondegiairen tarifa gehitzen badiogu produktuaren prezioari, jakingo dugu zein den prezio zehatza.

9. AAUA. Aktak 1899-1902, orr 15v (1899.08.27)

10. AAUA. Kutxa 450. 22 zkie. (1898.09.12)

Ardoa izango zenez, jai egunetan, gehien kontsumituko zen edaria Udalak hartuko zuen dirutza handia izango zen, horregatik eskaera hori baina Probintziko Komisioak ez du igoera hori baimentzen:

“Aramaioko Udaltzaren asmoa gaitziritzen da. Honek baimena eskatzen du, Irailaren 9an eta 10an zehar, ardoaren prezioa peseta batean igotzeko, Bailaran egun horientan ospatuko diren jaien gastuei aurre egiteko”¹¹

Bailarako Udaltzaren Aktek ematen dizkiguten hurrengo berriak Jai ostekoak dira:

*“Hile honen 9an eta 10an Bailara honetan ospatu diren Euskal Jaiak antolatzeko komisi -
sioak, 1028 pezetatara igotzen diren gastu orokorren zerrenda, aurkestu du.*

Udaltzak ahobatez onartu du”¹²

Hurrengo oharra Azarokoa da, bertan Euskalzale-aren Administrazioailearen izenaren zuzenketa agertzen da. Honela dio:

*“Euskalzale-aren administrazioailea den B. de Mokoroa-ren gutunaren berri ematen dut,
hark zera dio:*

*Alkate jaunak bidal dezala Irailaren 9an eta 10an ospatutako Jaietan sortutako gastu
guztien zerrenda bat D' Abbadie Andreari edo bere etxezaina den Basilio de Yarrategui
jaunari Baionara. Azkue jaunari bidaltzeko akordiora ailegatzan da, Bilbora, Udaltzak jaun
horrekin konprometitu baitzen”¹³*

Akordio hau eta kontserbatzen den hurrengo gutunaren artean Aramaioko alkatearen beste gutun bat egon omen zen baina ez da kontserbatzen Azkue jaunaren artxiboan.

Dirudienez arazo batzuk sortu ziren jaien antolatzaileen eta Azkue jaunaren artean eta alkateak, hori dela eta, azken honi gustatu ez zitzaion gutun bat bidali zion erantzunagatik susma dezakegunez.

R.M. Azkue jaunak Aramaioko alkateari bidalitako gutuna:

“1899ko Abenduaren 14a. Bilbon

Fco. Leaniz-Barrutia jauna

Jaun agurgarria:

*Oraintxe jaso dut zuen gutuna: portatu naizen eran portaturik, zuek dakizueenez, eta
bestalde apaiza izanik Bailara hartako seme batek ere ez zela inoiz ausartuko idatzi duzen
bezalako gutuna idazten, eta zuk alkate bezala are gutxiago, pentsatzen nuen. Uste duzu
gutxi sufritu dugula guk bidalketaren atzerapenez ?.*

11. Arabako BOE. 1899ko Irailaren 7ra

12. AAUA. Aktak 1899-1902, orr 18r (1899.09.23)

13. AAUA. Aktak 1899-1902, orr 28r (1899.11.19)

Herenegun Mokoroa jaunak nire izenean bidali zizun gutunean esaten genuen, egun horetan bertan jaso nuela nik D' Abbadie-ren alargunak berak bidaletako gutuna, 1220 pzta zituela barnean.

Eta otzana bat egiten duenak hamaika egin ditzakenez, zure partez exijitzen dut (inoiz gehiago ez jartzeko zalantzan gure kaparetasuna):

1- Kobratzera datorrenak ekar dezala zure baimena sinatuta eta Udaletxeko zigilu-markaz.

2- Ikus dezala D' Abbadie-ren alarguna zen gutunaren data, ez dezazuela pentsa dirua geldirik egon dela gure eskuartearen denboraldi batean.

3- Ikus dezala ere pezetak bidali izan dituela eta ez frankoak

4- Ekar dezala, baimenak bezala, ordainagiria sinatuta eta zigilu-markaz.

Nire bihotzmina adierazten atzerapenagatik eta zure susmo zital horiegatik, agurtzen zaitu.

Ramón María de Azkue (izenpe)¹⁴

Ez dugu aurkitu Azkuek aipatzen duen gutuna eta, Udalbatzaren Aktetan ere, ez da isladatezen arazorik zegoenik euren artean.

Gai honi buruz aurkitu dugun erreferentziren batek honela dio:

“Irailearen 9an eta 10an ospatutako Euskal Jaiei gastuak kobratzeko Bilboko, Resurrección María de Azkue jaunarengana, alkate jauna bidaltzea erabakitzen da”¹⁵

Eta bestea Azkuek ordaindutako ordainagiriaren kopia bat da.

Orrilaurdena. Aramaioko Udalbatza Kostituzionalaren zigilu-markarekin.

“Arabako Aramaioko Udalbatzazatik helburu honekin eskuetsita, Bilboko herritar apai-za den Resurrección María Azkue-ren eskutik eta data honetan, 1140 pzta jaso ditudala aitortzen dut, kopuru han izan da azken Iraileko 9an eta 10an ospatutako Euskal Jaiei ondo-rioz gastatutako dirua eta Udaletxeko fondoetatik ordaindu izan zena.

Eta behar den lekuan ageri dadin sinatzen dut eta zigiluz markatzen dut, Bilbon 1899ko Abenduaren 21ean.

Francisco Leaniz-Barrutia

1140 pzta dira”¹⁶

Hurrengo da Euskal Jaiei buruz Udalbatzaren Aktetan agertzen den azken oharra:

14. AL. Gutunak. Leaniz-Barrutia, Fco.

15. AAUA. Aktak 1899-1902, orr. 33r (1899.12.16)

16. AL. Gutunak, Leaniz-Barrutia, Fco.

“Irailaren 9an eta 10ean Bailara honetan izandako Euskal Jaien gastu eta sarreraren liki - dazioaren berri ematen da. Gastuak mila bederatzirehun eta larogeita hamalau peseta izan - da eta sarrerak milaberrehun ta larogei pezeta Udalbatzak gastatu duena, konzeptu guztie - tarako, zazpirehun ta hamalau peseta ogeitahamar zentimorekin.

Udalbatzak, ahobatez, aprobatzen du”¹⁷.

ARAMAIO IRAILEKO 9an ETA 10ean

Aztertu ondoren Euskal Jaien inguruan Udalbatzak izan zituen gora-beherak goazen orain aipatzera zeintzuk izan ziren egun bi horietan eman ziren jailadiak eta txapelketak. Horretarako beharrezkoa da R.M. de Azkue-k idatzi zuena irakurtzea informazio zuzenena berak baitzeukan.

Euskalzale aldizkarian plazaratu zuen, “Euskal-iaialdiak Aramaionan” izenarekin eta beste artikulu batekin osatuko zuen lehiaketan irabazleak aipatzen. Bigarren artikulu hori aldizkari berdinan publikatu zen “Aramaio Euskal iaia” izenapean.

LEHENENGO EGUNEAN

A. Goizeko 8retan. *Abelgorri ta zurdabereen batzaldi ta erakusketa.*

Antonio Ibañeta-ri, erri-behi esnetsuenagatik, 60 pzta

Pedro Pagaldai-ri, sekorrak onenagaitik, 30 pzta

Felipe Larrea-ri, umeta guztiko behorrik onenagaitik, 60 pzta

Silbestre Bengoa-ri, urtebiko txikorik ederrenagaitik, 30 pzta

B. 9,30etan. *Lasterkarien ariniketa.*

Lehenengo saria, Jose Agirianori-i, 30 pzta

Bigarrena, Nikolas Mondragón-i, 20pzta

Hirugarrena, Felix Irazuegi-i, 10pzta

Z. 10etan. *Zangolari batzaldia.*

Lehenengo, Norberto Azkoaga-ri, 30 pzta

Bigarrena, Basilio Garate-ri, 15 pzta

D. 10,30etan. *Albokarien batzaldia.*

Lehenengoa, Martin Larrañaga-ri, 30 pzta

Bigarrenaren, duin etzen inor agertu

E. 11etan. *Bertsolarien batzaldia.*

Lehenengoaren duin etzen inor agertu

Bigarrena, Jose Migel Elejoste-ri, 20 pzta

Hirugarrena, Jose Azkoaga-ri, 15 pzta

Laugarrena, Franzisko Garamendi-ri, 10 pzta

17. AAUA. 1899-1902, orr 33v (1899.12.23)

F. Arratsaldeko. 3,30etan. *Txistularien batzaldia*.

Lehenengo saria, lau txistu-danbolin aldra onenarentzako, Sabas Amilburu-ri, 75 pzta
Bigarrenaren duin etzen inor agertu
Txistulari bakar onenaren lehenengo saria, Gilermo Arizaga-ri, 50 pzta
Bigarrena, Sabas Amilburu-ri, 25 pzta

G. 4,30etan. *Gorularien batzaldia*.

Lehenengoa, Ines Larrañaga-ri, 20 pzta
Bigarrena, Bonifazia Irazuegi-ri, 10 pzta
Hirugarrena, Petra Monasterio-ri, 5 pzta

H. 5etan. *Pedardunen batzaldia*.

Lehenengoa, Maria Nafarrate-ri, 15 pzta
Bigarrena, Bonifazia Irazuegi-ri, 10 pzta
Hirugarrena, Juana Goikorrotea-ri, 5 pzta

I. 5,30etan. *Aurrekularien batzaldia*.

Lehenengoa, Rafael Agirre-ri, 25 pzta
Bigarrena, Indalezio Elgea-ri, 15 pzta
Hirugarrena, Seberiano Barrutia-ri, 10 pzta

BIGARREN EGUNEAN

Goizeko 8etan. *Ezpata-dantzarien batzaldia*.

Lehenengo saria, Rafael Agirre eta bere taldeari, 175 pzta
Bigarrena, Juan Pedro Zengotita eta bere taldeari, 115 pzta

10etan. *Meza Nagusia*.

Meza-bitarteko sermoia Azkue abadeak egin zuen.

Meza ostean lehenengo saridun aurrekulariak, txistulari sarituen laguntzaz aurreku
"antsinako garbi garbie" dantzatu zuten.

Arratsaldeko elizkisunen ondoren, ezpata-dantzari saridunek dantzaldi luze bat egin
zuten.

Azkenean, eta Jai hauei amaiera emateko urrezko makila bat eta ontzurre bateko saria
eman zitzaizen bertso-lan onenei. Lehenengo hiru saridunen testuak eta aurkeztu ziren beste
12 testuen izenburuak ezagutzen ditugu.

Ondorengoak dira:

1. Euskaldun bioletea
2. Uso zerutar bat
3. Euskal-Errie (eresia ta itz neurtuak)
4. Ama-gabe!
5. Gau-erdiko eskillaren otsa
6. On Anton d' Abbadie jaunari oroimena
7. Mundu zoragarriya
8. Mari Anton Aramayoarra
9. Abbadie jakintsuentzat talluntza baten ondoren
10. Ama baten penak
11. Gure arbola

12. Negar egin daigun!
13. Ama bat
14. Kabira
15. Gure aritza.

Lehenengo hirurak eranskinean agertzen dira.

Beste jaialdi batzuei buruz hitz egiterakoan aipatu beharra dago, orduan oso estimatuak ziren pelota partiduak, "pelotakokirik ezagatik ezta pelotarien batzaldirik egongo". Frontoi bat izatea aramaiotarren aspaldiko nahia zen baina, orain dela gutxirarte ez da lortu, polikiroldegi berria egin den arte.

Sokamuturra, zezenketak edo antzeko soladaldiei buruz Azkuek berak kontatzen digu:

"Ari-topeka, idi-tema edo indarketa antzarrai kokota kentze ta zezenketa ta beste erdalio las gogor odoltsurik ezta iaialdi onetan ikusiko, ez bakarrik Abbadie zan iaunaren alargu - naren aginduz, baita bere iaialdi onetan esku luze edo laburra dauken gustion gogoz".

Jaiek, espero zen bezala, jendetza handia bildu zuten eta solasaldiak denen gustokoak izan ziren Azkuek aitortzen digun bezala:

"Aspaldiko urteotan ezta Aramaion ikusi aurtan lango gizatalde ugaririk. Mundragoe egun orretan, batez bere bigarreneau, Aramaio betetzeko ustu zan. Mondragoe-k dantzari-aldra, aureskulari, tsistulari ta... lasterkaritan ederto ornitu dauz Aramaio-ko iaioak.

Iñoz ezer ikusi bakoak zirudien an batu zireanak : aoa zabalik egozan begira ta adi. Ezagun zan eskuetan azkordirik ezeukena: beti egozan tsaloka. Udaletse edo Ayuntamiento-koak, ezetarazo bear etzala, gure ustez, euren Etse ederreko pendiz edo balkoepaan bizien zerraldoa zirudien zer bait, egin eben, andik epaila edo juesak sariak emoteko".

Udalbatzak Arrasateko Udalari eskatutako kioskoari buruz hitz egiten ari dela suposatzen dugu, nahiko apaingarri askokoa baitzen, guztiz garaikoa.

Garai hartako idazkiek amaitzen dute esanez:

"Bestela gauza guztiak egin zireau ederto. Eskerrak emon beioez Aramaiotarrak (eta guztien ezinean ondo izango litzake Alkateak emoteo) Antoine d' Abbadie iaunaren alargu - nari ia onek egiteko dirua emon dabelako".

Antolatzaileekin arazoak.

Azken momenturako utzi dugu jaiek izan zuten arazo larriena : Bixente Goikoetxeak presatutako Mesa, Udalbatzak berak enkargua emanda, bertan behera uztea.

Ikus dezagun Azkuek esaten duena:

"Meza-arazoan, moldakatsak izan ezpadira bere, ganora gitsitsu euki dabe atarako ardura dunak. Erriko seme argi bati mesedez eta arenka eskatu iakon Meze berri bat egin eiala aia onetarako; eta Meza eginda gero musika-gauzetann baino osabedarren barrri geia - go dakian baten bitartez, ez Azpeitiarrik ez Bitoriarrik etzan etorri Meza ori entzun-eragitera. Otsandioko aldia batek Gorriti-ren si bemolekoa eresi edo kantau eban".

Hau dela eta, nahiz eta azkenean ospatu guztiz prestaturik eta lan probintzitako egunkarietan iragarrita zeudelako, Azkue jaiak bertan behera uzteko zorian egon zen Udalaren tamainako azpikeriaren aurrean.

Zergatik baina eritzi aldaketa hori azkenengo momentuan?. Zerk bultzatu zuen Udalbatza beste meza bat aukeratzera, berri bat egiteko enkargua emanda zuenean ?.

Eritzi aldaketa honen sustraia Bixenteren aitak Udalbatzarekin izandako istiluak daudela uste dugu.

Azken guda karlistaren garaian, eta herriko alkatearen ihesa zela eta, Bixente eta bere aitak hartu behar izan zuten euren gain janariaren ornitzea, gerran zeuden bi ejerzitoentzako eta, nahiz eta biak ahalegindu herriarentzat astuna zen zama hau arintzen, herriak beti kontsideratu izan zituen militarren lagun.

Militar honen artean Santa Cruz apaiza dugu, Aramaion sarritan geratzen zena.

Beste alde batetik, eta gauzak gehiago nahasteko, ejerzito liberaleko Pavía jeneralak Aramaioko alkateari hurrengo agindua eman zion : Karlista zen Santa Cruz apaiza Aramaio inguruan agertuz gero, abisua emateko. Baina abisatu nahiean zihoan mezularia, karlistek harrapatu eta akatu zuten eta Goikoetxea jaunari, mezularia bidaltzeagatik 5.000 errealeko isuna jarri zioten.

Guzti hau dela eta, Udalbatza eta Bixente Goikoetxearen aitaren artean arazo bat baino gehiago sortu zen.

Baina ez dirudi hau arrazoi bakarra zenik: Azkuek esaten digu zerikusi handia izan zuela ere, eritzi aldaketa honetan, "... musika-gauzetan baino osabedarren barri geiago dakian batek..."

Ez du izenik aipatzen baina Capelastegi jauna, sendagileari buruz hitz egiten ari dela uste dugu. Zergatik ?. Alde batetik badakigu ez zela oso "euskalzalea", eta kontutan izan behar dugu Bixente Goikoetxea ejerzito karlistako intendentea izan zela. Bestetik sendagileak Udalbatzan eskuhartze handi izan omen zuen, hurrengo datuak adierazten duen bezala: 1898an, praktikariari kargua berriztu behar zaionean, Capelastegi jauna horren aurka aurkituko dugu. Sendagileak euskalduna ez zen beste pertsona bat nahi omen zuen lanpostu horretarako. Eztabaida latz batzuen ondoren Udalbatzak lortu zuen lanpostuan mantentzea orduan zegoen praktikaria, nahiz eta Capelastegi Jaunak denuntzia jarriko ziela meatxatu.

Gordetzen diren Bixente Goikoetxearen eskutitzetan ez da ezer aipatzen gai honi buruz baina badakigu Bixente oso pertsona ixila zela beraz ez da harritzekoa. Bestalde bera apaiza zen eta oso pertsona ona, honek ere azalduko luke gaia ez aipatzea.

Bere izaerazi buruz hitz egiterakoan kontatzen dute, Cos y Macho apezpikuak, arazo zailletan Goikoetxeari zuzentzen zitzaionean "llamad a ese santo" esaldiarekin deitzen ziola.

Ez dugunez ezer aurkitu Azkue eta Goikoetxearen arteko eskutitzetan, Bixente hoberen ezagutzen zutenei eta bere gaur egongo ondorengoei zuzendu gara zerbait gehiago jakiteko mezaren gaiari buruz, baina alferrik

Eranskina:
Saritutako olerkiak



Olerki hauek orain dela gutxi argitaratu dira Patxi Salaberri Muñoak Aramaioko Lore Jokoei buruz egindako lan batean, Karmel Sorta 7, aldizkarian.

EUSKALDUN BIOLETEA

Felipe Arrese ta Beitia (Otxandio)
Lehenengo olerki saritua bizkaieraz.
(Euskal-Erria. Revista bascongada. 2º semestre. 1899)

ARAMAYORI GORATASUNA

"Anboto, Udalach eta Murugaiñ
Goio gorago eregi,
Ta begiratu zuek gordetan
Dozuen ibar oneri;
Euskaldun lorategi eder bat
Beronek badau irudi
¿Bioletaren izena ondo
Eletorkio danoni?

Bioletea izanik berez
Be-zale umill benetan,
Bedar artean lotsaz legeche
Dana, albadau gordetan;
Bertsolariak, baiña alan bere
Umilltasuna goietan
¿Eztabe iarten euren kantakaz
Lekurik ederrenetan?

Ta bioletea be-zalecho bat
Ibar au mendiz gorderik,
Irudituten baiat, nik ¿zelan
Ichi gaur iazo bagarik?
¿Zelan Araban berau izanda
Euskaldun utsa bakarrik,
Bertan lorarik ederren dala,
Eztot kantauko emen nik?

Kantauko dot nik ibar au dala
Arabar danen ondrea,
Kantauko dot nik berau gaur dala
Euskaldun bioletea;
Kantauko dot nik dala pichi bat
Motzak ezaindu bagea,
Euskal-usaiña baiño besterik
lausten ichakon lorea

Kantauko bot bai kantau gizaldi
Asko ein arren munduan
Garbia dala au oiturretan
Bertako erreken moduan;
Mendi ederrez inguraturik
Emenche bakar lekuan,
Lan egunez da gabez lo einda
Euskera Amaren altsuan

Onek dirudi Euskerearen
Alaba berarizkua
Pichiletakaz dabena iarten
Chukun chukunik burua;
Dalako berau milla abia
Zuri zurien lekua,
Eta ainbeste santutegien
Esparru eder dontsua

Toki autua benetan zara
Ainbeste eleizaz iantzita,
Ibar malats bat zu Aramayo
Echalde ederrez iosita,
Murugaiñdik nik zuri begira
Kerizpechoan iarriata,
Zeinbat alditan esan etedot
¿Zu zareala polita?

Damugarria litzake baiña
Gozetan dozun gloria,
Ikusitea dana galduta
Zu buruz beera iarria;
Damugarria izanik zu gaur
Euskaldun bizi tokia,
Amai edaten gero ikustea
Umeak erdal titia

Damugarria litzate bada
Osasunagaz Euskera,
Zugan gaur bizi eginda biar
Bialdutea lurpera;
Baiña, mendiok zutid badagoz
Lotsa bagako erdera,
¿Azartuko da ¡o! Aramayo
Zure izketan illtera?

Orretariko arerio ta
Etsai ain gerralaria
Sartu eztedin inguru inguru
Iarri egizu esia;
Orren azpira makurtu baiño
Lenago erabagia,
Artu egizu, zein azpiratu
lokatuteko bizia

Zure erripak, zure aldatsak
Zure tontorrak euskeraz,
Zainduten dabez euren izenak
Aldatu baga bestegaz;
Eta iñozko alditan deitu
Egin baiño len erderaz,
¡lausi zaitetze chunchurrok danok
Arroetara tuterraz!!!

Ez orrenbeste, ez Aramayo,
Iarraitutea euskaldun,
Nai dozulako, euskal-iaiokaz
Eiten zaitue ezagun;

Kantau daikezu arabar izan
Arren, enaz ni erdaldun,
Ze odol dodan, beti euskeraz
Autortuko dot edonun

Oraindik zure iturriok nai
Dabe iarraitu batera,
Lorik ein baga kantetan beti
“*Bizi bekigu euskera;*”
Baita mendiok berdez nai dabe
Iantzi urtero aurrera,
Igartu eta esan eztedin
Egin dirala Gaztela

Kantau begie “Anbotok zarden
Gordetan badau burua,
Baita Aramayok ondo zainduko
Dau Euskera Ama atsua;
Atsua izan arren Euskera
Dalako garbi gozua,
Ez dakiana iñoz loituten
Iaunaren izen Santua”

¡O! Ama maite Euskera zarra,
Iaungoikoaren izena,
Mundu guztian ondo esaten
Zu zara iakitunena;
Zergatik goian bizi dalako
Iabea guztioena,
Beraz arentzat ¿non da izenik
Euskalduna duiñ ederra?

Bene benetan beretzako da
Egokien iaungoikua
Bere Erreiñu berarizkoa
Zergatik iakon Zerua;
Eta Zerua izarrak baiño
Dalako goragokua,
¿Nondik ta nora deitu eikeon
Euskerak iaun bat bekua?

Dalako goiko launa deusagu
Iaungoikoa emen deituten,
Beste izenik baiño geiago
Berak gu gaitu poztuten;
Berak *Díos* -ek baiño geiago
Biotza deusku samurtzen,
Samurtasunez euskera bestek
Estabelako bardintzen

Argizagia bera baiño da
Euskera epatzagoa,
Eztia bera dan baiño bere
Gozo ta eztiagoa,
Dontsua ume Ama daukana
Euskaldun garbi osoa,
Titiaz naste edan dagion
Berbeta laungoikozkoa

Ainbeste milla urtetan eben
Emen alanche iarraitu,
Eta gu bere bide erdian
Ezkaitezen gaur geratu;
Euskal azia ereiten arren
Danok gaitezen dendatu,
Eta euskaldun semeak iaio
Egingo dira ziurtu

Emen alanche orain arte da
Oñetik oiñera edan,
Euskera utsik, ta beraugaitik
Bizi da bizi dan eran;
Zorioneko' iaio ziranak
Eta ill euren Euskeran,
Eztabe orain damu izango
Ez bizi izana Gaztelan

Bai, Aramayo, gura badozu
Izan zorionekua,
Maitetu zeure guraso zarren
Berbeta garbi gozua;
Gordeizu arren ill arteraiño
Euskera bedeinkatua,
Nok dirudian Paradisua
Zerutik latsitakua.”

Olerki hau kopiatu dugu “Euskal Erria” aldizkarian agertzen den bezala baina ezagutzen dugu ere “Euskalzale” aldizkarian (“Euskalzale, III. urtea, 1899ko Irailaren 14an, XXXVII zkia.) argitaratu zena.

Textu bien artean ezberdintasun batzu daude ala nola :

- “Euskal Erria” aldizkarian agertzen diren *ch* guztiak “Euskalzale” aldizkarian *ts* bezala agertzen dira. Hemen S-ak tildea darama (Udalats, itsakon, ...).

- “Euskal Erria” aldizkariko *l*-ak “Euskalzale”-n, / tildekin bihurtzen dira (umil, il, ...)

- Era berean hamalagarren estrofan hirugarren lerroa “zaiduko” itzarekin amaitzen da “Euskal Erria”-n eta aldiz “zaiñduko” hitzaz “Euskalzale”-n. Gero estrofa berdinean bostgarren lerroa “atsua” hitzarekin hasten da “Euskal Erria”-n eta “Euskalzale”-n, berriz, “atsoa”rekin.

- Hurrengo bi estrofetan bostgarren eta laugarren lerroak “zergatik” hitzarekin hasten dira “Euskal Erria” aldizkarian eta “zergaitik” hitzarekin “Euskalzale” aldizkarian.

USO ZERUTAR BAT

R.I. Basterrarena (Donosti)
Lehenengo olerki saritua giputzez
(Euskal-Erria. Revista bascongada. 2º semestre. 1899)

Luma zuridun uso eder bat
Berdingabea guztian
Ta ez lurreko, baizik zeruko
Chori politen antzian,
Zeruetatik itzul egiña
Laisterka ega bizian,
Nola eguzkia azaldu oi da
Pozkiro egun sentian,
Margo gorriak guztiz gorriak
Dituela masallian
Ta farrez mundu zabal denari
Bezela, mendi tartian?...
Nola izarra ikusi oi du
Argi argi zerupian,
Pozez beterik arrantzaliak
Negargarrizko gabian?...
Nola naigabe ta atsekabe
Askochoen ondorian,
Senti oi degu poz ta atsegiña
Gure biotzen erdian?...
Ala azaldu da uso ederra
Zuri-garbia lurrian,
Zerbait albista daramalarik
Bere moko muturrian,
Eta or dabill ego bitartez
Jira ta bira aidian,
Lurbira dena alaiturikan
Orla dabillen artian.

Igaro ditu soro-basoak
Egochoak astindurik,
Zenbat ibar ta erritaldeak
Zenbat urruti utzirik!
Eta atzean diran lekuak
Daude atsekabeturik,
Zergaitik eztan toki ayentzat
Iñolaz icharopenik
Chori ederra, berdingabea
Bertan geldituko banik!...
Atzo ziraden zorioneko
Erriak oso pozturik,
Eta zerutar choriarentzat
Ostatu onak bakarrik,
Orain igaro dalako usoa

Urruti ezkatuturik,
Ezta ayentzat negarra aski
Ez ere malko sendorik,
Naigabe ura aurkeztatzeko,
Senti dutena biotzik.

Jarrai zayogun uso churiari,
Merezi duen omena,
Eldu dalako bere lurrera
Uso zoragarriena,
Bere mokoan zeruko albistak
Bai ekarri dituen,
Goazen beraren ondotik.

Eta dijoa chori laztana
Odoi beltzaren albotik,
Batak besteak baiñon aguro
Bidea igaro nairik
Itsaso zabal neurri gabea
Utzi du ere atzetik,
Ta aldakizute uso ederra,
Non arkitzen dan geldirik
Nere egoak ondo poliki
Bizkar gaiñean ichirik?
Aldakizute nongo asmoaz
Jechi dan egan zerutik,
Ote dan iñon choriarentzat
Lurbira denan lekurik,
Uso ederrak merezi duen
Ostatu berdingaberik?...
Non gelditu da uso laztana
Elur margoaz jantzirik
Zeruko albistak dituelarik,
Zintzilik bere mokotik?

Euskalerrian ... ¡ta dagoela
Bertan luzaro oraindik!

Argatik dago Euskalerra
Pozaren pozikan dena,
Argatik urrin bere biotzik
Dago negarren kemena,
Berekin dala bildu alaik
Alaitasunik geiena,

Mendi tantaiaik, baso, ibarrak
Charak, zelai ederrena
Zer jantzi eder, uso churien
Etorrerako dutena?
Zer *mur mur* eder entzungarria
Zer eder iturriena,
Eta laisterka errekachoan
Dijoan ur leiarrena,
Poza ta atsegin biotzerako
Ezti-ezti dakarrena!
Itsas aundiko bagak dijoaz
Galduten beren almena,
Eldurik itsas-bazterreraiño

Al duten gustiz lenena,
Eta musu bat ondar pillari
Emanik azken-azkena
Baserri-ondoko zugatz guztitan
Chori aldrikan onena
Dago kantari Euskalerrriak
Merezi duen omena,
Euskalerrria oso dalako
Jaungoiko Altsuarena!
¡Ongi etorri uso ederra:
Maizago etorri urrena!”.

“Uso” hitzaren S-ak tildea darama beti

EUSKALERRIA

J. Artola (Donosti)

Saritutako bigarren olerkia

(Euskalzale 1899ko Urriaren 1ean, III. urtea, XXXII zkia.)

Tubal aurren euskal izkera
mintzatutzera,
zan etorri;
arrek zuen gure lurrera,
zorionera
au ekarri;
baso, mendi ta zelaitara,
danetara,
pozgarri,
legetzat zigun ark guri jarri.

Mendi tontor, basamortuan,
artzai lekuan,
bazterretan;
etsol zarrak duen tsokoan,
arkaitz zuloan,
ibaietan;
euskal izkera da goguan
ta barruan,
danetan;
mintzatzen dira denak benetan.

Itsas gizon tsit maitatiak,
aundi tsikiak,
itsasoan,
euskal mintza dira guziak,
aiñ egokiak,
bateltsoan;

fedea onarekin jantziak
tsit garbiak
barruan
aukeraz bizi dira munduan.

Ama batek bere aurtsoa,
bildotsatsoa,
du maitatzen,
sustraietik titi gozoa
sumo osoa
dio ematen
euskal izkeran kantatsoa,
edertsoa
du esaten,
gerora berak jakin dezaten.

Zazpi seme benetakoak,
odolekoak,
gera anai;
Añemendi ingurukoak,
jaiotakoak,
gabiltz ernai;
euskalzale biotzekoak
maitatuak
ere bai;
ausardiz azaldutzen gera non nai.

"S"-ak "t"-aren ondoren tildea darama beti.

Aztertutako liburutegi eta agiritegi

Araba Lurralde Historikoaren Agiritegia, Gasteizen
Arrasateko Udal Agiritegia
Aramaioko Aranako Udal Agiritegia
Aramaioko Elizako Agiritegia
Euskaltzaindia. Azkue Liburutegia. Bilbon
Sancho el Sabio Fundazioa. Liburutegia, Gasteizen

Kontsultatutako pertsonak

Conchita Valdes, Bixente Goikoetxearen gauzen jaraunsle, eta Ignacio Valdesen alaba.
Jesus Mari Elejalde Plazaola, historialaria
Patxi Salaberri Muñoa, irakaslea
Pedro Aizpurua, Valladolidis-eko kapera-maisua
Rafael Mendialdua, musikalaria
Sabin Salaberri, musikalaria

Bibliografia nagusia

Arabako Probintziko BOE, Abustua eta Iraila, 1899
Elejalde Plazaola, Jesus M. "Ayer y hoy del Valle de Aramaiona". 2 edizioa. Arabako Foru Aldundia. Gasteiz, 1996
Eusko Ikaskuntza ta Euskaltzaindia. "Antoine d' Abbadie 1897 - 1997. Ezohizko kongresua". Donosti - Bilbo, 1998
Karmel sorta 7. "Aita Gabriel Jauregi Uribarren (1895-1945). Donostia, 1995
"Euskal Erria, revista bascongada" aldizkaria, 2, sei hilabetealdia, 1899; 304-306 eta 339-340 orr.
"Euskalzale" aldizkaria, III urtea; 34, 36, 37, 38, 39 zkiak. (1899)
"Musica Sacro-Hispana" aldizkaria; 10 zkia, 1916ko Urria
"Tesoro Sacro Musical" aldizkaria; 3 zkia, 1954ko Maiatza-Ekaina

Erabilitako siglak

AAUA - Aramaioko Aranako Udal Agiritegia
AUA - Arrasateko Udal Agiritegia
AEA - Aramaioko Elizako Agiritegia
AL - Azkue Liburutegia. Euskaltzaindia

ARAMAIOKO LORE JOKOEN MENDEURRENA*

Aurtengo irailean 100 urte beteko dira, Antoine d' Abbadieren alargunaren ekimenez Aramaion Lore Jokoak egin zirela. Hain zuzen ere, bere senarrak hasitako lore jokoei jarraipena eman nahiez, 1899ko irailaren 9 eta 10ean lore jokoek gune izan zen Aramaio.

Mendeurrena gogoratzeko, Aramaio Udalak hainbat ekitaldi antolatu ditu, eta besteak beste, aurretik ezagutzen zen *“Las Fiestas Euskaras en el Archivo del Valle de Aramaiona”* izeneko ikerketa borobildu eta osatzen duen lana aurkeztuko da.

1899ko Lore Jokoei dagokienez, antolatutako ekintzak zeintzuk izan ziren, zenbat parte hartzaile izan ziren eta zenbaterainoko arrakasta izan zuten genekien, *“Euskalzale”* aldizkarian Resurrección María de Azkue antolatzaileak argitaratutako artikuluei esker. Aurrez egindako ikerketa batean, ekintza horri buruz Aramaio udaltxeko artxiboan ageri ziren hainbat datu eman ziren ezagutzera. Hala ere, dokumentu horiek, gehienetan “udal akordioak” zirenak, ekintzari buruzko ikuspegi partziala eskaintzen ziguten, eta batzuetan informazioa okerra edo osatu gabea ere bai. Erabilitako finantziabideaz ari gara, izan ere udalak hartutako erabaki batean oinarrituz genion, festetan edandako ardoaren prezioa pezeta bat garestituz gauzatu zela. Ondoren aurkitutako dokumentu batek erakusten digunez, berriz, Komisio Probintzialak finantziabide hori ez zuen onartu.

Udaltxeko artxiboan aurkitutako dokumentuekin ere ezin zitekeen pentsatu, Udalaren eta Azkue Jaunaren artean arazoak egon zirenik, baina arazo horiek agerian geratzen dira azken honek udaleko komisioari zuzentzen dion gutunean. Eskutitz honek aurreko bati erantzuten dio, baina aurrekoa ez da gordetzen.

“Bilbo, 1899ko Abenduaren 14a

Fco. Leaniz-Barrutia Jauna

Jaun Agurgarria:

Zure gutuna jaso berri dut: nire jarrera izan dena izanik, zuek dakizueenez, eta bestalde apaiza naizenez, uste nuen bailara horretako seme bakar bat ere ez zela inoiz ausartuko, eta zu alkatea izanik are gutxiago, idatzi duzuen bezalako gutuna idazten. Uste duzu gutxi sufritu dugula guk bidalketaren atzerapenaz?

Herenegun Mokoroa Jaunak nire izenean bidali zizun gutunean esaten genuen, egun horretan bertan jaso nuela nik d'Abbadie-ren alargunak bidalitako gutuna, 1220 pta. barne.

* Artikulu hau Euskonews & Media astekari elektronikoaren 46. zenbakian azaldu da. <http://www.euskonews.com>

Eta otzarak egiten dituenak hamaika egin ditzakeenez, exijitzen dizut (inoiz gehiago ez jar - zteko zalantzan gure zintzotasuna).

1. Kobratzera datorrenak ekar dezala zure baimena sinatuta eta udaletxeko zigiluekin.

2. Ikus dezazula d'Abbadie-ren alargunak bidalitako gutunaren data, ez dezazuen pentsa dirua denbora tarte batean gure esku egon denik.

3. Ikus dezazula, bestetik, pezetak bidali dizkidala eta ez liberak.

4. Ekar dezala baimena bezala, ordainagiria sinatuta eta zigiluekin.

Aipatu atzerapenagatik eta zure susmo zital horiengatik nire nahigabea beste behin adieraziz, agurtzen zaitu.

Resurrección M. de Azkuek.

Gai honi buruz aurkitutako beste dokumentu bat Azkuek ordaindutako ordainagiriaren kopia da:

"Arabán dagoen Aramaioko udalbatzak helburu horretarako aukeratuta, Bilboko apaiza den Resurrección M. de Azkueren eskutik, eta data honetan, 1140 pta. jaso ditudala aitortzen dut. Kopuru hau izan da, iraileko 9an eta 10ean ospatutako Euskal Jaietan gastatutako diru kopurua, udaletxeko fondoetatik ordaindua izan dena. Behar den tokian ager dadin, sinatzen dut eta zigiluz markatzen dut, Bilbon 1899ko Abenduaren 21ean. Fco. Leaniz-Barrutia"

Baina dudarik gabe, antolakuntzan Udalak izan zuen arazo larriena, Bixente Goikoetxeak prestatutako meza kantatua bertan behera uztea izan zen, nahiz eta Udalak berak eskatu zion egitea. Hori dela eta, "Lore Jokoak" bertan behera uztekotan egon zen Azkue.

Egia esan, ez dago jakiterik zergatik hartu zen erabaki hori, udaletxeko agiritan ez dago eta, horren inguruko erabakia jasotzen duen dokumenturik. Gai honi buruz dugun erreferentzia bakarra Azkuerena da, eta horrela dio:

"Mezari dagokionez, komisia osatzen zutenak, erabaki okerra hartu ez badute, gu - txienez hartutako erabakiak betetzeko ganora gutxi erakutsi dute. Erreguka eskatu zioten herriko seme argi bati meza bat konposatzea jai horretarako; eta behin meza eginda, musika gazetan baino senda-belarretan jakitunagoa den baten erabakiz, ez Azpeitiarrrik ez Gasteiztarrik ez zen etorri meza hori entzutera. Otxandioko abesbatza batek kantatu zuen Gorritiren si bemolekoa".

Azkueren azalpen hau ez da nahikoa iritzi aldaketa azaltzeko, baina arrasto batzuk ematen dizkigu: Alde batetik, badakigu Bixente Goikoetxea karlista zela eta bere aitarekin batera, gerran zeuden bi ejerzitoak hornitzeaz arduratu zela, bai karlistak zein liberalak. Horrek, behin baino gehiagotan Udalarekin istilu bat baino gehiago izatea ekarri zuen, eta baita bizilagunen haserreareagotzea. Bestalde, badakigu garai horretan Capelastegui mediku jaunak, herrian eragin handia zuela. Sendagile hau oso ezaguna zen euskaltzaletasunaren kontrakoa izateagatik, eta seguruenik, honi egiten dio erreferentzia Azkuek. Aurrez ere Bixente Goikoetxearen aurka azaldu izan zen mediku honek, Udalarengan eragingo zuen meza kantatzeko erabakia bertan behera geratu zedin.

Baina arazo hauetaz gain, Lore Jokoek arrakasta handia izan zuten, eta espero dugu gauza bera gertatuko dela mendeurreneko hauetan ere.

Album fotográfico





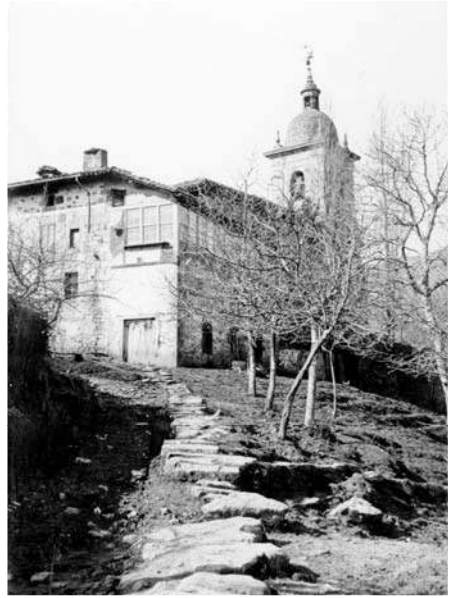
Aramaio, 1930. Vista general (A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUEREÑU, CD 1616)



Aramaio, 1930. Vista general (A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUEREÑU, CD 1603)



Aramaio, 1930. Vista frontal de la iglesia parroquial de San Martín (A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUERENU, 822)



Aramaio, 1925. Iglesia y caserío en Uribarri (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1925. Iglesia de Barajuen (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1925. Ermita de San Sebastián de Ibarra (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1925. Caserío e Iglesia de Arejola (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1925. Caserío en Ganzaga (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1910. Caserío Plazakoetxea de Ibarra (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



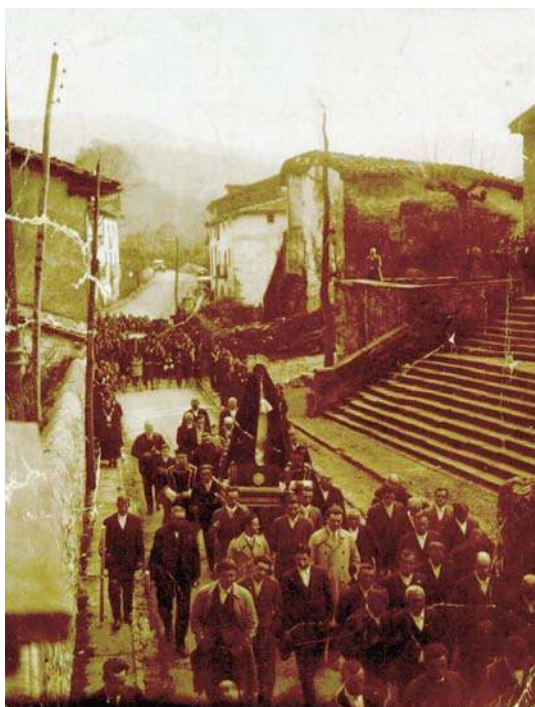
Aramaio, 1910. Caserío (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1930. Pareja de bueyes delante del Ayuntamiento (A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUERENU, CD 1601)



Aramaio, 1930. Vista frontal del crucero (A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUERENU, 825)



Aramaio, 1930 Procesión de la Dolorosa en Semana Santa delante de la iglesia parroquial de San Martín (Cedida por Izaskun Ormaetxea)



Aramaio, principio del siglo XX. Músicos amigos de Basilio Ormaetxea, del caserío Sarri (Cedida por Izaskun Ormaetxea)



Aramaio, 1904. Fotografía realizada delante de casa "cochero". Fulgencio Larrinoa (de Eribe-Cigoitia) y Lina Azkoaga, "Linatxo" con sus hijas María y Nicolasa (Cedida por Juanita Unzueta)



Aramaio, 1930. Grupo de hombres y niños en el pórtico de la iglesia (A.T.H.A. Fondo SCHOMMER KOCH, 1560)



Aramaio, 1880-1890 Maestra con el grupo de niñas de la localidad (Cedida por Juanita Unzueta)



Aramaio, finales del siglo XIX. Familia Cortabarría-Larrañaga en el caserío Okantza del barrio Gureia. De pie: Vicente, José Ramón, Florentino, Agustín. Sentados: Emerita, Juana, Francisca, José, Pilar, Bernarda (Cedida por Juanita Unzueta)



Aramaio, 1920. Grupo de segadoras en las campos del caserío Iñurri con José M^a Azkárraga (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)



Aramaio, 1930? Domingo Etxebarria y su esposa Paula Altuna, del caserío Zalazan (Cedida por Izaskun Ormaetxea)



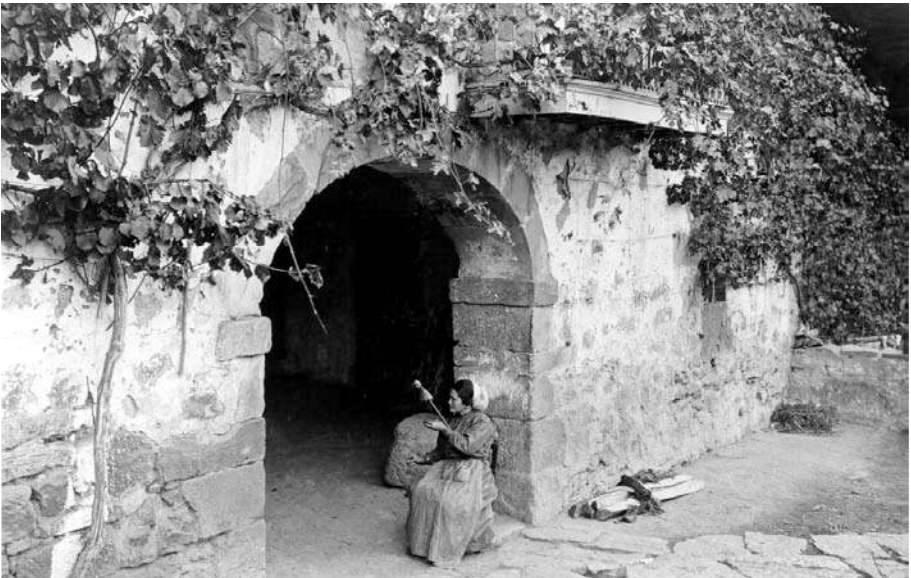
Aramaio, 1890-1900 Domingo Etxebarria del caserío Zalazan en la moto y en el sidecar la señora de Ibargoia (Seberriñosa) (Cedida por Izaskun Ormaetxea)



Aramaio, 1930. Arco del caserío Oruna Mayor (A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUEREÑU, 1571)



Aramaio, 1930. Vista de un camino rural
(A.T.H.A. Fondo LÓPEZ DE GUEREÑU, 1567)



Aramaio, 1900. Hilandera en el exterior del caserío (ARCHIVO FOTOGRÁFICO DE EUSKO IKASKUNTZA)

Juegos Florales de Aramaio

1899



Pedro **U**ribarrena
Anunciación **I**ñigo
de los **R**íos

Juegos Florales de Aramaio 1899

Saludo del Alcalde	59
Prólogo	61
Introducción. Aramaio en 1899	63
Los Juegos Florales en Aramaio	65
Aramaio 9 y 10 de Septiembre	71
Problemas con la organización	73
Anexo: Poesías Premiadas	77
Fuentes utilizadas	85
Centenario de los Juegos Florales en Aramaio	87

JUEGOS FLORALES EN ARAMAIO

Celebramos este año 1999, durante todo el mes de Setiembre diferentes actos para conmemorar el centenario de los Juegos Florales “Lore Jokoak” que se celebraron en Aramaio durante los días 9 y 10 de Setiembre de 1899.

También aprovechamos este centenario para poder nombrar como hijos predilectos a varias personas y entidades del municipio.

Nuestra celebración va a ser mucho más modesta, que la de aquellos días, que fueron grandiosas, puesto que gastaron en su celebración seis veces más que lo que costaron las fiestas patronales de Aramaio en aquel año de 1899.

Los juegos florales en teoría eran fiestas cuyo objetivo principal era reivindicar las formas populares de celebración de las fiestas, por eso se hacían concursos y prueba de andarines, dantzaris, tamborileros, albokaris, bertsolaris, hilanderas, ganado, poesía, etc.

Pero sin duda era una de tantas formas de reivindicar el nacionalismo y el sentimiento patriótico vasco de las gentes de aquella época, incluso en el congreso de los diputados de Madrid se aludía por parte de algún diputado vasco, la no celebración de los juegos florales durante algún tiempo, como referencia de que el sentimiento nacionalista de los vascos estaba en retroceso, téngase en cuenta que en el año 1878 al final de la segunda guerra carlista se abolieron los fueros vascos.

El Ayuntamiento de Aramaio tomó el pasado año el acuerdo para celebrar el centenario de los Juegos Florales, teniendo conocimiento de que en 1899 un compositor del valle D. Vicente Goikoetxea, compuso para la ocasión una misa que se iba a cantar por parte de Azpeitianos y Vitorianos y no se pudo cantar por diferentes motivos, sin duda políticos, por eso ha encargado a otro insigne músico y compositor hijo también del valle, D. Sabin Salaberri la recuperación de la mencionada misa para que pueda cantarla el coro Vicente Goikoetxea de Aramaio, con los apoyos necesarios.

Sirvan estas líneas para mostrar mi más sincero agradecimiento a todas las instituciones que han colaborado en la organización de este centenario y mi deseo de que con esta publicación que se financia con una beca concedida por Eusko Ikaskuntza, para conocer mejor los Juegos Florales “Lore Jokoak”, para que durante estos días se concentren en Aramaio las gentes que aman a su país y le desean, paz y prosperidad reivindicando el derecho de vivirlos en euskera.

Iñaki Nafarrate Kortabarria
Aramaioko Alkatea

PROLOGO

El presente trabajo ha sido realizado como resultado de la beca concedida por Eusko Ikaskuntza y el Ayuntamiento de Aramaio y tiene por objeto conocer algo más de las Fiestas Euskaras celebradas en nuestro valle.

El texto está redactado en euskara unificado pero hemos mantenido los textos que conocemos de Azkue tal y como los escribió y publicó en la revista Euskalzale. Hemos de añadir que los textos de las poesías que fueron galardonadas los presentamos tal y como fueron publicadas en la revista Euskal Erria. Estas poesías también fueron publicadas en la revista Euskalzale, con algunas pequeñas diferencias, como puede comprobarse.

Sirva este trabajo como homenaje a Bixente Goikoetxea.

INTRODUCCIÓN. ARAMAIO EN 1899

La única vez que se han celebrado los Juegos Florales en Alava fue en el año 1899 en el Valle de Aramaio.

En ése año el Valle contaba, en sus nueve barrios, con 2.013 habitantes. La vida transcurría muy similar a la de sus zonas colindantes, con los problemas propios de la época y otros muy comunes a la actualidad: carreteras, impuestos, problemas con el ganado y los pastos, la mili, etc.

Haciendo un bosquejo de lo que podemos ver en ése año en las Actas de Pleno y Actas de la Junta de Caridad, llegamos a deducir algo de su vida cotidiana.

La vida municipal era regida por el ayuntamiento y por algunos vecinos cuya voz era escuchada, como podían ser el médico, el Sr. Párroco, el maestro y el juez municipal.

Para conocer el número de edificios del pueblo y otros datos orientativos que había en la época debemos recurrir a tres años más tarde, a una estadística del año 1902 que hemos localizado en borrador, y que pensamos será muy similar a la del año 1899¹.

Casas de un piso había, 310

Casas de dos pisos, 46

Casas de tres pisos, 5

El reparto de edificios por barrios era el siguiente :

De un piso, en Aréjola 12, Arriola, 24, Azcoaga 36, Barajuen 20, Echagüen 13, Eguskierripa 17, Ganzaga 14, Uribarri 29, Uncella 30, Olaeta 31, Ibargoia 26, Machain 22 (desde la Caja Laboral actual), Nardeaga 36

De dos pisos, en Olaeta 17, Ibargoia 9, Machain 4, Nardeaga 16

De tres pisos, Machain 5.

Bordas, cabañas y pajares, 132

Corrales y casetas, 103

Hornos y coladeros, 111

Eras, 148

Molinos, 10 (Barajuen 1, Echagüen 1, Eguskierripa 2, Ganzaga 1, Olaeta 1, Ibargoia 1, Machain 2, Nardeaga 1)

Huertos, 64

Fraguas y talleres, 8 (Olaeta 4, Ibargoia 1, Nardeaga 3)

1. A.A.A. Caja 202 nº1. (03.1902)

Palomares, 6

Establecimientos de baños, 1 (cerrado)

Yuntas de bueyes con su carro, 241 (en Aréjola 10, Azcoaga 36, Barajuen 18, Echaguen 13, Ganzaga 12, Ibarra 20, Olaeta 48, Uncella 26, Uribarri 24, Santa Ana (sic)18, Egusquierripa 16).

El año de 1899 se arreglan los caminos, con piedra de las canteras de Añabari y Aranguio, y algunos puentes como el de Bolueta y Sorguinzubi. Se da permiso para edificar varias cabañas para pastores. Ocupa mucho tiempo el alistamiento de soldados. Hay problemas con los pastos y los apresamientos de ganado lanar y cabrio de otros municipios y por otros municipios, sobre todo con vizcaínos. Se levanta un plano del Limitado. En Olaeta hay problemas con la alcaldía del concejo. Se venden, tras tasación, grandes cantidades de leña de las peñas de Aranguio. Se dá permiso al caserío de Albina, regentado por Celestina Ramírez, para vender vino y conservas. Se da de baja del servicio de viajeros Ildelfonso Imaz, con tres coches y tres caballerías. Se venden a remate los helechos de los montes comunales. La carnicería se da en renta a Aniceto Salaberri en 100 pesetas, la taberna de la plaza "la Cobachuela" a Celestino Pol en 150 pts.

El segundo día de Pascua los toros padres que se van a echar al monte, se exponen en el prado de Santa Ana. Y para complicación de los comercios, se avisa que para marzo del año siguiente todos deben utilizar el sistema métrico decimal.

La Junta de Caridad, en esos años, tenía muchas obligaciones como eran el de probar: de carne, leña, alubias, habas, pavos, tocino, etc, al hospital del Valle, y pagar a su hospitalera Gertrudis Unzueta, así como ayudar a familias con partos dobles, niños expósitos (había 12), alimentación a niños que estaban fuera de sus casas, además de asistir a los pobres de solemnidad (eran 38).

A todo ello se debe sumar el problema de la viruela y las fiebres tifoideas, que esos años pegaban duro.

En 1897 se dan en el Valle las fiebres tifoideas y algún caso de viruela. En 1898 aparecen más casos de viruela, por contagio de un vecino que ha estado en Legutiano, además el ganado de allí está infectado por lo que se prohíbe la entrada tanto de caminantes, vecinos y tratantes provenientes de allí. En 1899 la prohibición se extiende a Durango porque la viruela hace allí su aparición. En 1900 la viruela aparece en Olaeta y produce algún fallecimiento.

Todo ello nos da una media de fallecimientos, durante el último decenio por infecciones tifoideas o viruela, de 7 personas menores de 7 años y 11 personas mayores de 7 años, por año.

El informe del médico del Valle Tomás Capelastegui, a mediados de 1898, sobre los últimos años, nos dice que entre el tífus y las guerras de Cuba y Filipinas, han muerto en el Valle más de 200 personas, cantidad muy importante teniendo en cuenta la población total del Valle.

Pero pese a todo ello la vida en el Valle seguía adelante, como es natural, y en las fiestas de San Martín, que aquí se celebran siempre en Julio, seguían soltando un toro y cinco vacas, se lanzaban cohetes y había música para el baile.

Dos meses antes de los Juegos Florales se cambian varias autoridades municipales, tras la admisión en Vitoria de la renuncia al cargo de alcalde, debido a su edad, de Francisco Aguirre Ceceaga y con él dejan el consistorio Eusebio Ibabe Cortazar, Jose Luis Uribarren

Iturrieta y Pedro Pablo Aguiriano, quedando el ayuntamiento (las sesiones ordinarias se efectuaban los domingos a las nueve horas) a fecha del 1 de Julio de 1899 de ésta forma:

Alcalde, Francisco Leanizbarrutia
Primer teniente, Hilario Beitia
Segundo teniente, Timoteo Jauregui
Concejal procurador sindico, Pablo Lasaga
Suplente, Francisco Madina Gorostiza
Primer regidor, Benito Arana
Segundo regidor, Francisco Bengoa
Tercer regidor, Leon Lasaga
Cuarto regidor, Francisco Zubia

Con estas líneas nos podemos hacer una somera idea de la vida del Valle en esa época.

LOS JUEGOS FLORALES EN ARAMAIO

Las noticias en la documentación contemporánea sobre los Juegos Florales son abundantes pese a lo que podíamos haber esperado, y aunque están un poco dispersos en diferentes Actas de ayuntamiento, cartas que se conservan en diferentes bibliotecas y resúmenes dados en revistas de la época o en artículos dedicados a Vicente Goikoetxea, gran compositor y renovador de música sacra de aquellos años e hijo del Valle.

Los Juegos Florales fueron instituidos por Anton Abbadia (1810-1897) y comenzaron en Urruña en 1851 con un "Concours de Poésie. El objetivo primordial de los Juegos Florales era impulsar la creación poética pero, aprovechando el ambiente festivo, se realizarán también otros concursos con el fin de dar a conocer costumbres y deportes rurales vascos. Tras la pérdida de la Segunda Guerra Carlista, y con ella nuestros fueros, alrededor de los Juegos Florales se irán reuniendo diferentes personalidades e intelectuales que darán origen a un movimiento cultural y reivindicativo que cristalizaría en lo que posteriormente se conocerá como Bizkunde (o resurgimiento vasco).

A la muerte de su impulsor y mecenas será su viuda quien tome el relevo para conseguir hacer realidad esa unificación nacional reflejada en el lema "zazpiak bat".

La idea propuesta por Azkue de celebrar los Juegos Florales en Aramaio será acogida con entusiasmo. En un primer momento se pensó en tres días de fiestas, pero pronto se aclaró que eran dos días. Y se nombró una comisión que empezó a trabajar sobre ello.

Por notas localizadas en el Ayuntamiento de Arrasate sabemos que dicha comisión solicitó un quiosco que había sido construido para las "Fiestas Euskaras" del año 1896 que se celebraron en aquella villa (quiosco de tipo "ruso" realizado por el arquitecto de la provincia de Gipuzkoa Sr. Echabe, que era desmontable). La anotación es la siguiente:

Al margen : " Solicitud del Ayuntamiento de Aramayona".

"Por mediación del Sr. Ysasmendi (Francisco, concejal de Arrasate) solicitó el Ayuntamiento de Aramayona el kiosco que sirvió durante las fiestas en aquel pueblo, acordando acceder bajo las condiciones siguientes:

1. Será de su cuenta los gastos de transporte, tanto de ida como de vuelta, debiendo entregarlo en las mismas condiciones que está.

2. Para armar y desarmar se encargarán las personas que intervinieron la última vez en ésta, por estar instruidas

y 3. El precio por el alquiler se fijó en 50 pesetas, siendo de su cuenta los gastos que ocurran por desperfectos ó roturas².

Una foto del kiosko utilizado se puede apreciar en la revista Euskal-Erria, de 1896, en el artículo sobre las Fiestas Euskaras de Arrasate.

El gasto general de las fiestas, aunque en principio se da una cifra inferior, se estima en 1994,30 ptas por todos los conceptos, cifra muy alta si tenemos en cuenta que es similar, a falta de 30 ptas, del presupuesto anual del hospital del Valle de Aramaio y que, por ejemplo, ese año en las fiestas patronales del Valle, San Martín, se gastaron 329,30 ptas incluido el toro y las cinco vacas que se soltaban por las calles³.

Esto nos da una idea general de la importancia de dichas fiestas en el Valle y zonas circunvecinas, así como de todos los preparativos que se hacían para ello: limpiezas, encalados, embellecimiento de los edificios privados, públicos y religiosos.

Así, para fines de Julio el Ayuntamiento pone en marcha la organización según se desprende de sus acuerdos:

Al margen “ Fiestas Euskaras”

“Dada cuenta de una carta de Don P. de Mokoroa, administrador de Euskalsale, que vive en la calle Jardines 10-2º Bilbao, de fecha 18 del actual, en la que manifiesta como han acordado celebrar las Fiestas Euskaras, que el nunca bien ponderado Mr. Antoine d’ l’Abadie creó para la conservación de nuestras venerandas costumbres baskas, en ésta localidad, siempre que sea acogido el parecer por éste Ayuntamiento, cuyas fiestas se celebrarán los días 8,9 y 10 Septiembre próximo.

Se acuerda por unanimidad, considerándose fiel intérprete de los sentimientos del vecindario, acceder con gran satisfacción a tal plausible idea, agradeciéndole y dándole las gracias por el favor que dispensan a ésta localidad, siempre que conceda el Sr. Gobernador civil de la provincia, que para dicho objeto se le pedirá autorización.

Respecto a la organización y marcha que convendrá seguir para que dichas fiestas resulten con el esplendor que requieren, se nombra comisionados tanto para enterarse con la comisión de Euskalsales de los festejos que a cargo del Ayuntamiento deben hacerse en esos días y demás obras, blanqueos o limpiezas que se deban hacerse, a los señores Alcalde de éste Ayuntamiento [Francisco Leanizbarrutia] y regidor don Benito Arana y a don Francisco Aguirre Ceceaga⁴.

Respecto a la carta citada del administrador de Euskalzale, hemos podido comprobar que no existe correspondencia de esos años en el Archivo del Valle de Aramaio. También debemos aclarar que el citado P. de Mokoroa es posiblemente Valeriano de Mokoroa, que firmaría con B. y en Aramaio piensan sea una P., pues tal inicial no se conoce a nadie cercano a Euskalzale, ni a Azkue, quién en realidad era el administrador. En cambio si existen dos

2. A.M.A. Actas.Tomo I de 1899-1901. folio 34r.

3. A.A.A. Actas Caja 421,nº3. 1899-1902, folios 16v y 18r

4. A.A.A. Actas. Caja 421 nº3, f. 8r y v (23.07.1899)

Mokoroa, Eduardo que era músico y Valeriano que ejercía de impresor en Tolosa y que ese año mismo al dejar la imprenta, se ofrece a Azkue como colaborador, el cual quizás firmase con B.⁵

Tras ello el Ayuntamiento del Valle escribe al denominado administrador para avisarle de que obtenidos los permisos necesarios, es posible celebrar las fiestas en el lugar. La carta dice así:

“Ayuntamiento de Aramayona. Num 282.

Al dar cuenta a este Ayuntamiento de mi presidencia, en la sesion ordinaria celebrada con esta fecha, de su estimada carta, de fecha 18 del actual en la que manifiesta como han acordado celebrar las fiestas Eúskaras, que el nunca bien ponderado Mr. Antoine de l' Abadie creó para la conservacion de nuestras venerandas costumbres baskas, en esta localidad, siempre que sea acogido el parecer por este Ayuntamiento. Se ha acordado por unanimidad, considerandose fiel interprete de los sentimientos del vecindario, acceder con satisfaccion a tan plausible idea, agradeciendole y dandoles las gracias por el favor que dispensan á esta localidad; y al mismo tiempo hacer saber a V. que se ha nombrado una comision de su seno para que á fin de evitar dilacion en el asunto, pase á esa Y. villa el jueves proximo 27 del corriente y verbalmente se entere y acuerden en union del Sr. Azkue, respecto a la organizacion y marcha que convendra seguir para que dichas fiestas resulten con el esplendor que requieren.

Lo que en cumplimiento de lo acordao tengo la satisfaccion de participar a V. para su conocimiento y demas efectos.

Dios gu(ard)e a V. m(ucho)s a(ñ)s

Aramayona 23 Julio 1899

El Alcalde

Francisco Leaniz-barrutia (rubrica)

*Sr. D. P. de Mokoroa, administrador de Euskalsale.
Bilbao”⁶.*

Respecto al permiso del Sr. Gobernador Civil de la provincia de Alava, nos ha sido posible localizar un dato que indirectamente nos confirma dicha autorización. El texto es:

“Concédense 150 pesetas al Ayuntamiento de Aramayona para que puedan destinarlas a premios al ganado del pais en las Fiestas Euskaras que tendrán lugar en aquella villas los días 9 y 10 de Septiembre próximo”⁷.

A partir de esos momentos parece que todo va sobre ruedas y en dirección a la celebración. Conocemos gastos por el blanqueo del hospital del Valle, así como de la parroquia de San Martín de Ibarra:

“por el blanqueo de la Yglesia, sacristía, bautisterio y pórtico, 850 pts”⁸.

5. B.A. Cartas de Mokoroa, Eduardo y Valeriano.

6. B.A. Cartas Leaniz - Barrutia, Francisco

7. BOE de Alava del 17. 08. 1899.

8. A.P.A. Cuentas de fabrica, año 1899, folio 106r.

Sabemos que el blanqueo de casas y lugares públicos era una medida muy utilizada en aquellos años como medida de higiene, no obstante también sabemos de dichas medidas como engalanamiento del lugar donde se celebraban dichas fiestas u otras similares.

El 27 de Agosto el Ayuntamiento toma otro acuerdo referente a la cercana celebración :

“... se le comunique a la comisión provincial que con el fin de arbitrar algunos recursos para aliviar los gastos que ocasionen las Fiestas Euskaras que se proyectan celebrar en éste Valle los días 9 y 10 de Septiembre próximo y, en atención que están en administración los derechos provinciales y municipales del vino, autorice a éste Ayuntamiento para poder gravar los derechos de dicho género en una peseta, sobre los que satisfacen los 16 litros, durante los mencionados días”⁹.

El gravar el vino una peseta, suponía un quinto del precio en alhóndiga. Para hacernos una idea de los precios de la época, repasaremos los marcados por la alhóndiga municipal un año antes de las fiestas, el 21 de Septiembre de 1898 suponiendo que serán parecidos ya que entre esa fecha y la de 1900, tan sólo varió una peseta el valor del tocino. Veamos cuales eran:

“Tarifa de los precios medios establecidos en este Ayuntamiento sobre los artículos de comer, beber y arder”

- Coste y porte del vino, los 16 litros	5	pts
- Aceite, los 11,502 kilogs	13	pts
- Aguardientes, licores y espíritus, el litro	0,75	pts
- Carnes, el kilogramo	1	pts
- Tocinos, los 11,502 kilogs	17	pts
- Corderos y cabritos	4	pts
- Pesca de mar, el kilogramo	2	pts

“Tarifa de los derechos establecidos en este Ayuntamiento sobre los artículos de comer, beber y arder....”

- Sisa provincial y municipal sobre los vinos de todo el valle, los 100 kilogs ó sea el hectolitro	11	pts
- Arbitrio del aceite, por kilogramo	15	cents
- Yd. aguardientes y licores, los dos litros 4 centimos de peseta por cada grado	4	cents
- Recargo de la carne en kilogramo	10	cents
- Yd. del tocino los 11,1/2 kilogramos	1	pts
- Yd. cada cordero y cabrito	25	cents
- Yd. pesca de mar, merluza, besugo, en kilogramo	10	cents
- Yd. yd. sardinas, anchoas, atun, el kilogramo	5	cents
- Por derecho de Alhondiga, los 16 litros ó kgrs	25	cents
- Por derechos de certificaciones	1,50	pts ¹⁰

9. A.A.A. Actas. Caja 421 nº3 1899-1902, folio 15v (27.08.1899)

10. A.A.A. Caja 450 nº22. (21.09.1898)

Sumando el precio del producto y la tarifa de la alhóndiga tenemos el coste del producto. Como el vino era la bebida más popular y la que posiblemente fuera a consumirse más abundantemente es por lo que se pide a la Comisión Provincial licencia para gravarlo con una peseta por esos dos días.

Pero la Comisión Provincial no accede a la subida del precio del vino por lo que se vé:

“Queda desestimada (sic) la pretensión del Ayuntamiento de Aramayona, que solicita permiso para poder gravar en una peseta los derechos del vino, durante los días 9 y 10 del actual, á fin de poder atender á los gastos que ocasionarán las fiestas euskaras que han de celebrarse dichos días en aquel Valle”¹¹

Las siguientes noticias que nos dan las Actas del Ayuntamiento del Valle son ya posteriores a la fiesta:

“Dada cuenta una relación presentada por los comisionados de festejos de las Fiesta Euskaras, verificadas en éste Valle los días 9 y 10 de éste mes, de los gastos originados que ascienden a la cantidad de 1028 pts por todos los conceptos. El Ayuntamiento por unanimidad prestó su aprobación”.¹²

La siguiente nota pertenece ya al mes de Noviembre y parece ser que ya han corregido el nombre del administrador de Euskalzale. Dice:

“Dada cuenta de una carta de don B. de Mokoroa, administrador de Euskalsale en la que dice : Que el señor alcalde se remita una cuenta de todos los gastos originados en las Fiestas Euskaras celebradas en éste Valle los días 9 y 10 de Septiembre últimos, a Mr. Abadie o a su Mayordomo don Basilio de Yvarrategui a Bayona. Se acuerda remitirle dicha cuenta al Sr. Azkue de Bilbao, por cuanto éste Ayuntamiento se comprometió con éste Sr.”¹³

Entre éste acuerdo y la siguiente carta que vamos a leer debió existir otra carta del Sr. alcalde de Aramaio, que no se conserva entre las cartas de la Biblioteca Azkue, que no debió ser muy del agrado del organizador de las fiestas, que era el propio Resurrección María Azkue. Como veremos más adelante debió de haber más de un problema en la preparación de estas fiestas, entre los organizadores y el Ayuntamiento.

Carta enviada por R.M. Azkue al alcalde de Aramaio:

“Bilbao á 14 de Diciembre de 1899

Sr. D. Francisco Leaniz-Barrutia

Muy Sr. mío:

Acabo de recibir su carta: Creí que habiéndome yo conducido con Ustedes, como Ustedes lo saben, hallándome por otra parte revestido de dignidad sacerdotal, creí que ningún hijo de ese Valle, menos V. como Alcalde, se atrevería jamás á escribir carta como esa.

11. BOE de Alava del 07.09.1899

12. A.A.A. Actas Caja 421 nº3. 1899-1902, folio 18r (23.09.1899)

13. A.A.A. Actas Caja 421 nº3. 1899-1902, folio 28r (19.11.1899)

¿Cree V. que hemos sufrido poco nosotros con la tardanza del envío?

En carta que en mi nombre le dirigió á V. anteayer Mokoroa se le decía que aquel mismo día recibí yo carta de la misma Sra. Viuda de Abbadie incluyendo la cantidad de 1220 pesetas.

Y como el que hace un cesto puede hacer un ciento, exijo de V. (para que nunca se permitan ustedes dudar de nuestra honradez).

1º que quien haya de cobrar traiga para ello autorizacion firmada por V. y sellada con el sello del Ayuntamiento.

2º que vea la fecha en que me escribe la Sra. Viuda de Abbadie, á fin de que no crean ustedes que el dinero ha estado por algun tiempo en nuestro poder.

3º que vea tambien que no son francos sino pesetas las que me envía.

4º que traiga un recibo firmado y sellos en igual forma que la autorización.

Y repitiendo la expresion de mi disgusto por la tardanza del envío y por las reiteradas e indignas sospechas de V.

Se repite de V. S.S. y capp.

Ramon María de Azkue (rubrica)"14

Tampoco hemos encontrado la carta del 12 de diciembre a la que alude y que envió el Sr. Mokoroa al Sr. alcalde, por el problema arriba aludido de falta de correspondencia de esos años. Tampoco se refleja en las Actas del Ayuntamiento ningún tipo de problema entre ellos.

La siguiente nota en las Actas dice:

"Se acuerda comisionarle al Sr. Alcalde de éste Ayuntº para que pare á Bilbao donde D. Resurrección de Azkue a cobrar el importe de los gastos originados los días 9 y 10 de Septiembre con motivo de las fiestas Euskaras"15

Lo siguiente es una copia de la carta de pago efectuada por Azkue al enviado del Ayuntamiento que tenía que cobrar.

Cuartilla con sello de la "alcaldía contitucional de Aramayona".

"Autorizado debidamente para este objeto por el Ayuntamiento de Aramayona provin - cia de Alava confieso haber recibido en esta fecha de mano de D.n Resurreccion M.a de Azkue (corregido sobre, Azcue) presvitero vecino de Bilbao la cantidad de mil ciento cua - renta pesetas importe de los gastos hechos con motivo de las fiestas Euskaras que duran - te los dias nueve y diez de Setiembre ultimo se celebraron en dicho valle de Aramayona, y cuya cantidad fue satisfecha de los fondos municipales del referido Ayuntamiento.

Y para que conste donde covenga (sic) doy el presente recibo que firmo y sello con el del referido Ayuntamiento en Bilbao á veinte y uno de Diciembre de mil ochocientos noven - ta y nueve.

Francisco Leaniz-barrutia"

Al margen " Son 1140 pesetas"16

14. B.A. Cartas Leaniz - Barrutia, Francisco

15. A.A.A. Actas Caja 421 nº3. 1899-1902, folio 33r (16.12.1899)

16. B.A. Cartas Leaniz - Barrutia, Francisco

La siguiente es la última anotación en Actas que conocemos sobre el tema que nos ocupa:

“Dada cuenta a la liquidación de las cuentas de gastos e ingresos habidos con motivo de las Fiestas Euskaras, celebradas en éste Valle durante los días 9 y 10 de Septiembre de éste año, en la que ascienden los gastos a mil novecientas noventa y cuatro pesetas y treinta céntimos, y los ingresos a mil doscientas ochenta pesetas, importando por consiguiente lo que resulta contra el Valle por lo gastado por todos los conceptos, la cantidad de setecientas catorce pesetas treinta céntimos. El Ayuntamiento por unanimidad acuerda prestar su aprobación”¹⁷.

ARAMAIO 9 Y 10 DE SEPTIEMBRE

Volviendo a los días en que se celebraron los Juegos Florales, podemos conocer los actos realizados gracias a lo que escribió Resurrección María Azkue en la revista que publicaba, Euskalzale, y cuyo título es el siguiente: “Euskal-laialdiak Aramaionan”

DIA 9

Realización de diferentes concursos y ganadores:

Concurso de ganado vacuno y caballo, a las 8 de la mañana

Antonio Ibabe, por la mejor vaca lechera, 60 pts

Pedro Pagaldai, por el mejor novillo, 30 pts

Felipe Larrea, por la mejor yegua con su cria, 60 pts

Silvestre Bengoa, por el mejor potro de dos años, 30 pts

Andarines, a las 9,30

Jose Aguiriamon, primero, 30 pts

Nicolas Mondragon, segundo, 20 pts

Felix Irazuegui, tercero, 10 pts

Irrintzilaris, a las 10

Norberto Azcoaga, 30 pts

Basilio Garate, 15 pts

Albocaris, a las 10,30

Martin Larrañaga, 30 pts

El segundo premio quedó desierto

Bertsolaris, a las 11

Primero, desierto

Jose Miguel Elejoste, 20 pts

Jose Azcoaga, 15 pts

Francisco Garamendi, 10 pts

17. A.A.A. Actas Caja 421 nº3. 1899-1902, folio 33v (23.12.1899)

Txistularis, a las 3,30 de la tarde

Sabas Amilburu, a la mejor banda de cuatro tamborileros, 75 pts

El segundo quedó desierto.

Guillermo Ariza, al mejor solista, 50 pts

Sabas Amilburu, segundo solista, 25 pts

Todos los temas debían ser del país, como claramente se especifica: “ erdalerriko soi-ñurik iotea debekatua dauke tsiztulari guztiak, bai aldrako ta bai bakartuak”.

Hilandera, a las 4,30

Inés Larrañaga, 20 pts

Bonifacia Irazuegui, 10 pts

Petra Monasterio, 5 pts

Acarreadoras de agua, a las 5

Maria Nafarrate, 15 pts

Bonifacia Irazuegui, 10 pts

Juana Goicorrotea, 5 pts

Con ésta norma: “eskuak gerritik kendu barik, pedarkada ura buruan dala atzera aurrera batzuk ariñen egin daizanari”.

Aureskularis, a las 5,30

Rafael Aguirre, 25 pts

Indalezio Elguea, 15 pts

Severiano Barrutia, 10 pts

DIA 10

Ezpatadantzaris, a las 8 de la mañana

Rafael Aguirre, primer premio a la cuadrilla, 175 pts

Juan Pedro Cengotita, segundo premio a cuadrilla, 115 pts

A las 10 horas misa mayor.

En ella debía de dar R. M. Azkue el sermón.

A la salida de misa los primeros aureskularis premiados bailaron al son de los txistularis también premiados, un auresku “antsinako garbi garbia”.

Para la tarde y tras los oficios religiosos, los espatadantzaris premiados bailaron así mismo durante un largo rato.

El día finalizó con la entrega de los premios de poesía, de es conociendo el texto de las tres primeras poesías premiadas así como los títulos de las otras doce que se presentaron.

Los títulos de todas ellas eran:

1. Euskaldun bioletea
2. Uso zerutar bat.
3. Euskal-Erria (eresia ta itz neurtuak).
4. ¡Ama-gabe!
5. Gau erdiko eskillaren otsa.
6. On Anton d' Abbadie jaunari oroimena.
7. Mundu zoragarriya.
8. Mari Antoni Aramayoarra.

9. Abbadie jakintsuentzat talluntza baten ondoren.
10. Ama baten penak.
11. Gure arbola.
12. ¡¡Negar egin daigun!!.
13. Ama bat.
14. Kabira.
15. Gure aritza.

Las tres primeras están reproducidas en el Apéndice.

En cuanto a los partidos de pelota, que era uno de los juegos en que se ponía énfasis, se dice que “pelotatokirik ezagaitik ezta pelotarien batzaldirik izango”. El frontón de pelota de Aramaio ha sido una vieja aspiración desde un poco antes de las fechas que nos ocupan y no ha sido posible conseguirlo hasta muy recientemente, cuando se ha construido un polideportivo.

Haciendo referencia a la sokamuturra y otro tipo de diversiones nos aclara Azkue que,

“aritopeka, idi-tema edo indarketa, antzarrai kokota kentze ta zezenketa ta beste erdal-iolas gogor odoltsurik ezta iaialdi onetan ikusiko, ez bakarrik Abbadie zan iaunaren alargunaren aginduz, baita bere iaialdi onetan esku luze edo laburra dauken gustion gogoz”.

Del ambiente de esos días dice Azkue:

“Desde hace muchos años no se ha visto en Aramayona muchedumbre tan inmensa como este. En esos días, sobre todo el segundo, tuvo que vaciarse Mondragon para llenar a Aramayona. Mondragon en comparsas de bailarines, aurrekularis, tamborileros y ... andarines ha provisto muy bien dichas fiestas de Aramayona. Los allí reunidos parecía que nunca habían visto nada; estaban fijos y atentos con la boca abierta. Ya se conocía que no tenían sabañones en las manos : siempre estaban aplaudiendo. Sin necesidad alguna, a nuestro parecer, los del Ayuntamiento montaron debajo de los balcones de la hermosa casa consistorial una especie de ataud de vivos, para que allí repartieran los del jurado los premios”. Posiblemente se está refiriendo al kiosko que se solicitó al Ayuntamiento de Arrasate, que era un tanto recargado, muy de la época.

Los artículos mencionados terminan diciendo que:

“En lo demás todo estuvo muy bien. Gracias pueden dar los de Aramayona (y estaría bien que en nombre de todos las diera el alcalde) a la viuda del Sr. Antoine d' Abbadie, por ser la que ha costado de su peculio estas fiestas”.

Problemas con la organización

Hemos dejado para el final el mayor y más grave problema que tuvieron las fiestas, que fué la suspensión de la Misa cantada preparada por Vicente Goikoetxea, a petición de la propia comisión organizadora del Ayuntamiento.

Veamos lo que dice R. M. Azkue al respecto:

“En lo referente a la Misa, los que formaban la comisión, si no han sido desacertados, al menos han demostrado poca aptitud para llevar a cabo su cometido. A ruegos y peticiones suplicaron a un ilustre hijo del pueblo compusiera una misa para estas fiestas; y después de hecha la misa, por intervención de uno que entiende más en yerbas sanatorias que en música, ni Azpetianos ni Vitorianos vinieron a hacer escuchar dicha Misa. Un coro de Ochandiano cantó la de si bemol de Gorriti”.

Sabemos que Azkue estuvo a punto de suspender dichas fiestas por tal hecho, pero al estar ya totalmente preparadas y anunciadas en los periódicos de las cuatro provincias, y a pocos días de celebrarse, se siguió con el programa.

Pero ¿a qué se debió ese cambio de opinión en el último momento? ¿Qué empujó al Ayuntamiento a elegir otra misa, cuando había encargado que se hiciera una nueva?

Creemos que en la base de este cambio de opinión se encuentran los problemas que el padre de Vicente Goikoetxea había tenido con el propio Ayuntamiento.

Durante la última guerra carlista y ante la huida del alcalde del pueblo, Vicente y su padre tuvieron que asumir el encargo de proveer al avituallamiento de los dos ejércitos que estaban en guerra y, aunque los dos intentaron por todos los medios aligerar la carga que pesaba sobre el pueblo, siempre fueron considerados como ayudantes de los militares.

Entre esos militares hay que mencionar al Cura Santa Cruz, que pasaba temporadas en el Valle.

Por otro lado, y para complicar más las cosas, el General Pavía del ejército liberal le ordenó al alcalde del pueblo, el padre de Vicente en ese momento, que si apareciera por el valle el Cura Santa Cruz mandara un aviso inmediato. El alcalde así lo hizo pero la mensajera fue atrapada y fusilada en el acto en el alto de Kruzeta, y al máximo representante del Ayuntamiento le cayó una multa de 5.000 reales por este hecho.

Debido a todos estos sucesos las relaciones entre el padre de Vicente Goikoetxea y el Ayuntamiento fueron muchas veces problemáticas.

Pero no parece que esta sea la única causa de ese cambio: Azkue nos dice que también tuvo mucho que ver “... uno que sabe más de hierbas medicinales que de música”.

Azkue no menciona nombres pero pensamos que se refiere al Sr. Capelastegui, médico del pueblo. ¿Por qué?

Por un lado sabemos que éste no era un encendido euskalzale y tenemos que tener en cuenta que Vicente Goikoetxea había sido intendente del ejército carlista. Por otro lado el médico tenía gran influencia en el Ayuntamiento como lo muestra el siguiente dato. Cuando se va a renovar el cargo al practicante, en el año 1898, el médico Sr. Capelastegui, se opone rotundamente y quiere se admita a uno que ha presentado sus credenciales de Valladolid. Los concejales le oponen que el pueblo está muy contento con el actual y que además sabe euskera, cosa que el otro aspirante desconoce pero tras una discusión, a pesar de la advertencia por parte del médico de que llevará el caso a los tribunales, los concejales consiguen que se quede el anterior practicante.

Estos son los pocos datos que poseemos del hecho, pero es lo único que puede darnos algún indicio del tema.

Por lo demás en todas las cartas que se conservan de V. Goikoetxea no hay ninguna referencia al hecho. También sabemos que Vicente era una persona muy callada ó reservada

para sucesos que le fueran contrarios, y también hay que reconocer que siendo sacerdote tuvo fama de ser un auténtico buenazo, pues existen referencias de un cardenal que le consultaba cosas difíciles y le llamaba diciendo: “Llamad a aquel santo”.

Al no encontrar ninguna referencia del hecho en la correspondencia de Azkue con el propio Vicente, hemos recurrido a los más expertos conocedores de Vicente y su música, y a sus propios herederos actuales para ver si existiera algo sobre el tema en los papeles que se conservan de él, pero las averiguaciones no han dado fruto.

Anexo:
Poesías Premiadas



Estas poesías han visto la luz recientemente en el trabajo que sobre los Juegos Florales de Aramaio ha publicado Patxi Salaberri Muñoa en la revista Karmel Sorta 7.

EUSKALDUN BIOLETEA

Felipe Arrese ta Beitia (Otxandio)
Lehenengo olerki saritua bizkaieraz.
(Euskal-Erria. Revista bascongada. 2º semestre. 1899)

ARAMAYORI GORATASUNA

"Anboto, Udalach eta Murugaiñ
Goio gorago eregi,
Ta begiratu zuek gordetan
Dozuen ibar oneri;
Euskaldun lorategi eder bat
Beronek badau irudi
¿Bioletaren izena ondo
Eletorkio danoni?

Bioletea izanik berez
Be-zale umill benetan,
Bedar artean lotsaz legeche
Dana, albadau gordetan;
Bertsolariak, baiña alan bere
Umilltasuna goietan
¿Eztabe iarten euren kantakaz
Lekurik ederrenetan?

Ta bioletea be-zalecho bat
Ibar au mendiz gorderik,
Irudituten baiat, nik ¿zelan
Ichi gaur iazo bagarik?
¿Zelan Araban berau izanda
Euskaldun utsa bakarrik,
Bertan lorarik ederren dala,
Eztot kantauko emen nik?

Kantauko dot nik ibar au dala
Arabar danen ondrea,
Kantauko dot nik berau gaur dala
Euskaldun bioletea;
Kantauko dot nik dala pichi bat
Motzak ezaindu bagea,
Euskal-usaiña baiño besterik
lausten ichakon lorea

Kantauko bot bai kantau gizaldi
Asko ein arren munduan
Garbia dala au oiturretan
Bertako erreken moduan;
Mendi ederrez inguraturik
Emenche bakar lekuan,
Lan egunez da gabez lo einda
Euskera Amaren altsuan

Onek dirudi Euskerearen
Alaba berarizkua
Pichiletakaz dabena iarten
Chukun chukunik burua;
Dalako berau milla abia
Zuri zurien lekua,
Eta ainbeste santutegien
Esparru eder dontsua

Toki autua benetan zara
Ainbeste eleizaz iantzita,
Ibar malats bat zu Aramayo
Echalde ederrez iosita,
Murugaiñdik nik zuri begira
Kerizpechoan iarriata,
Zeinbat alditan esan etedot
¿Zu zareala polita?

Damugarria litzake baiña
Gozetan dozun gloria,
Ikusitea dana galduta
Zu buruz beera iarria;
Damugarria izanik zu gaur
Euskaldun bizi tokia,
Amai edaten gero ikustea
Umeak erdal titia

Damugarria litzate bada
Osasunagaz Euskera,
Zugan gaur bizi eginda biar
Bialdutea lurpera;
Baiña, mendiok zutid badagoz
Lotsa bagako erdera,
¿Azartuko da ¡o! Aramayo
Zure izketan illtera?

Orretariko arerio ta
Etsai ain gerralaria
Sartu eztedin inguru inguru
Iarri egizu esia;
Orren azpira makurtu baiño
Lenago erabagia,
Artu egizu, zein azpiratu
lokatuteko bizia

Zure erripak, zure aldatsak
Zure tontorrak euskeraz,
Zainduten dabez euren izenak
Aldatu baga bestegaz;
Eta iñozko alditan deitu
Egin baiño len erderaz,
¡lausi zaitetze chunchurrok danok
Arroetara tuterraz!!!

Ez orrenbeste, ez Aramayo,
Iarraitutea euskaldun,
Nai dozulako, euskal-iaiokaz
Eiten zaitue ezagun;

Kantau daikezu arabar izan
Arren, enaz ni erdaldun,
Ze odol dodan, beti euskeraz
Autortuko dot edonun

Oraindik zure iturriok nai
Dabe iarraitu batera,
Lorik ein baga kantetan beti
“*Bizi bekigu euskera;*”
Baita mendiok berdez nai dabe
Iantzi urtero aurrera,
Igartu eta esan eztedin
Egin dirala Gaztela

Kantau begie “Anbotok zarden
Gordetan badau burua,
Baita Aramayok ondo zainduko
Dau Euskera Ama atsua;
Atsua izan arren Euskera
Dalako garbi gozua,
Ez dakiana iñoz loituten
Iaunaren izen Santua”

¡O! Ama maite Euskera zarra,
Iaungoikoaren izena,
Mundu guztian ondo esaten
Zu zara iakitunena;
Zergatik goian bizi dalako
Iabea guztioena,
Beraz arentzat ¿non da izenik
Euskalduna duiñ ederra?

Bene benetan beretzako da
Egokien iaungoikua
Bere Erreiñu berarizkoa
Zergatik iakon Zerua;
Eta Zerua izarrak baiño
Dalako goragokua,
¿Nondik ta nora deitu eikeon
Euskerak iaun bat bekua?

Dalako goiko launa deusagu
Iaungoikoa emen deituten,
Beste izenik baiño geiago
Berak gu gaitu poztuten;
Berak *Dios* -ek baiño geiago
Biotza deusku samurtzen,
Samurtasunez euskera bestek
Estabelako bardintzen

Argizagia bera baiño da
Euskera epatzagoa,
Eztia bera dan baiño bere
Gozo ta eztiagoa,
Dontsua ume Ama daukana
Euskaldun garbi osoa,
Titiaz naste edan dagion
Berbeta laungoikozkoa

Ainbeste milla urtetan eben
Emen alanche iarraitu,
Eta gu bere bide erdian
Ezkaitezen gaur geratu;
Euskal azia ereiten arren
Danok gaitezen dendatu,
Eta euskaldun semeak iaio
Egingo dira ziurtu

Emen alanche orain arte da
Oñetik oiñera edan,
Euskera utsik, ta beraugaitik
Bizi da bizi dan eran;
Zorioneko' iaio ziranak
Eta ill euren Euskeran,
Eztabe orain damu izango
Ez bizi izana Gaztelan

Bai, Aramayo, gura badozu
Izan zorionekua,
Maitetu zeure guraso zarren
Berbeta garbi gozua;
Gordeizu arren ill arteraiño
Euskera bedeinkatua,
Nok dirudian Paradisua
Zerutik latsitakua.”

Esta poesía la hemos copiado en la forma en que aparece en la revista “Euskal Erria”, aunque también conocemos la publicada en la revista “Euskalzale” (“Euskalzale”, Año III, 14 de Septiembre de 1899, número 37).

Existen algunas diferencias entre ambos textos:

- Todas las ch que aparecen en la revista “Euskal Erria” aparecen como ts en la revista “Euskalzale”. Aquí las eses llevan tilde (Udalats, itsakon, Š)

- Las ll de “Euskal Erria” se convierten en l con tilde en “Euskalzale”.

- De la misma forma, el tercer verso de la decimocuarta estrofa acaba con la palabra “zaiduko” en “Euskal Erria” pero en “Euskalzale” lo hace con “zaiñduko”. Más adelante, el quinto verso de la misma estrofa empieza con la palabra “atsua” en “Euskal Erria” mientras que en “Euskalzale” aparece “atsoa”. En las siguientes dos estrofas los versos cuarto y quinto comienzan por la palabra “zergaitik” en la revista “Euskal Erria” y por “zergatik” en “Euskalzale”.

USO ZERUTAR BAT

R.I. Basterrarena (Donosti)
Lehenengo olerki saritua giputzez
(Euskal-Erria. Revista bascongada.2º semestre. 1899)

Luma zuridun uso eder bat
Berdingabea guztian
Ta ez lurreko, baizik zeruko
Chori politen antzian,
Zeruetatik itzul egiña
Laisterka ega bizian,
Nola eguzkia azaldu oi da
Pozkiro egun sentian,
Margo gorriak guztiz gorriak
Dituela masallian
Ta farrez mundu zabal denari
Bezela, mendi tartian?...
Nola izarra ikusi oi du
Argi argi zerupian,
Pozez beterik arrantzaliak
Negargarrizko gabian?...
Nola naigabe ta atsekabe
Askochoen ondorian,
Senti oi degu poz ta atsegiña
Gure biotzen erdian?...
Ala azaldu da uso ederra
Zuri-garbia lurrian,
Zerbait albista daramalarik
Bere moko muturrian,
Eta or dabill ego bitartez
Jira ta bira aidian,
Lurbira dena alaiturikan
Orla dabillen artian.

Igaro ditu soro-basoak
Egochoak astindurik,
Zenbat ibar ta erritaldeak
Zenbat urruti utzirik!
Eta atzean diran lekuak
Daude atsekabeturik,
Zergaitik eztan toki ayentzat
Iñolaz icharopenik
Chori ederra, berdingabea
Bertan geldituko banik!...
Atzo ziraden zorioneko
Erriak oso pozturik,
Eta zerutar choriarentzat
Ostatu onak bakarrik,
Orain igaro dalako usoa

Urruti ezkatuturik,
Ezta ayentzat negarra aski
Ez ere malko sendorik,
Naigabe ura aurkeztatzeko,
Senti dutena biotztik.

Jarrai zayogun uso churiari,
Merezi duen omena,
Eldu dalako bere lurrera
Uso zoragarriena,
Bere mokoan zeruko albistak
Bai ekarri dituen,
Goazen beraren ondotik.

Eta dijoa chori laztana
Odoi beltzaren albotik,
Batak besteak baiñon aguro
Bidea igaro nairik
Itsaso zabal neurri gabea
Utzi du ere atzetik,
Ta aldakizute uso ederra,
Non arkitzen dan geldirik
Nere egoak ondo poliki
Bizkar gaiñean ichirik?
Aldakizute nongo asmoaz
Jechi dan egan zerutik,
Ote dan iñon choriarentzat
Lurbira denan lekurik,
Uso ederrak merezi duen
Ostatu berdingaberik?...
Non gelditu da uso laztana
Elur margoaz jantzirik
Zeruko albistak dituelarik,
Zintzilik bere mokotik?

Euskalerrian ... ¡ta dagoela
Bertan luzaro oraindik!

Argatik dago Euskalerria
Pozaren pozikan dena,
Argatik urrin bere biotztik
Dago negarren kemena,
Berekin dala bildu aleiken
Alaitasunik geiena,

Mendi tantaiaik, baso, ibarrak
Charak, zelai ederrena
Zer jantzi eder, uso churien
Etorrerako dutena?
Zer *mur mur* eder entzungarria
Zer eder iturriena,
Eta laisterka errekachoan
Dijoan ur leiarrena,
Poza ta atsegin biotzerako
Ezti-ezti dakarrena!
Itsas aundiko bagak dijoaz
Galduten beren almena,
Eldurik itsas-bazterreraiño

Al duten gustiz lenena,
Eta musu bat ondar pillari
Emanik azken-azkena
Baserri-ondoko zugatz guztitan
Chori aldrikan onena
Dago kantari Euskalerrriak
Merezi duen omena,
Euskalerrria oso dalako
Jaungoiko Altsuarena!
¡Ongi etorri uso ederra:
Maizago etorri urrena!”.

“Uso” hitzaren S-ak tildea darama beti

EUSKALERRIA

J. Artola (Donosti)

Saritutako bigarren olerkia

(Euskalzale 1899ko Urriaren 1ean, III. urtea, XXXII zkia.)

Tubal aurren euskal izkera
mintzatutzera,
zan etorri;
arrek zuen gure lurrera,
zorionera
au ekarri;
baso, mendi ta zelaitara,
danetara,
pozgarri,
legetzat zigun ark guri jarri.

Mendi tontor, basamortuan,
artzai lekuan,
bazterretan;
etsol zarrak duen tsokoan,
arkaitz zuloan,
ibaietan;
euskal izkera da goguan
ta barruan,
danetan;
mintzatzen dira denak benetan.

Itsas gizon tsit maitatiak,
aundi tsikiak,
itsasoan,
euskal mintza dira guziak,
aiñ egokiak,
bateltsoan;

fedea onarekin jantziak
tsit garbiak
barruan
aukeraz bizi dira munduan.

Ama batek bere aurtsoa,
bildotsatsoa,
du maitatzen,
sustraietik titi gozoa
sumo osoa
dio ematen
euskal izkeran kantatsoa,
edertsoa
du esaten,
gerora berak jakin dezaten.

Zazpi seme benetakoak,
odolekoak,
gera anai;
Añemendi ingurukoak,
jaiotakoak,
gabiltz ernai;
euskalzale biotzekoak
maitatuak
ere bai;
ausardiz azaldutzen gera non nai.

“S”-ak “t”-aren ondoren tildea darama beti.

Bibliotecas y Archivos consultados

Archivo del Territorio Histórico de Alava, en Vitoria
Archivo Municipal de Arrasate
Archivo Municipal del Valle de Aramaio
Archivo Parroquial de Aramaio
Biblioteca de Euskaltzaindia, fondo Azkue, en Bilbao
Biblioteca de la Institución Sancho el Sabio, en Vitoria
Biblioteca del Seminario Diocesano de Alava, en Vitoria

Personas consultadas:

Conchita Valdés, heredera de efectos personales de Vicente Goikoetxea, hija de Ignacio Valdés

Jesus Mari Elejalde Plazaola, historiador
Patxi Salaberri Muñoz, profesor
Pedro Aizpurua, maestro de capilla de Valladolid
Rafael Mendialdua, músico
Sabin Salaberri, músico

Bibliografía principal

BOE de la provincia de Alava, Agosto y Septiembre, 1899
Elejalde Plazaola, Jesus María. "Ayer y hoy del Valle de Aramaiona" 2º edición. Diputación Foral de Alava. Vitoria 1996
Eusko Ikaskuntza ta Euskaltzaindia. "Antoine d' Abbadie 1897-1997. Ezohiko Kongresua". Donosti-Bilbo 1998.
Karmel Sorta 7. "Aita Gabirel Jauregui Uribarren (1895-1945). Donosti 1995
Revista "Euskal Erria, revista bascongada", 2º semestre, 1899, pags. 304-306 y 339-340
Revista "Euskalzale" , año III, nº 34, 36, 37, 38 y 39 (1899)
Revista "Musica Sacro-Hispana", nº10, Octubre de 1916
Revista "Tesoro Sacro Musical", nº 3, Mayo-Junio de 1954

Siglas utilizadas

AAA. Archivo Ayuntamiento Aramaio
AMA. Archivo Municipal de Arrasate
APA. Archivo Parroquial de Aramaio
BA. Euskaltzaindia, Biblioteca Azkue

CENTENARIO DE LOS JUEGOS FLORALES EN ARAMAIONA*

Este año se celebra, el 9 y 10 de septiembre, el centenario de los Juegos Florales o Lore Jokoak que tuvieron lugar en Aramaiona en 1899 bajo el auspicio de la viuda de Antoine d'Abbadie, creador de dichos juegos.

El Ayuntamiento del Valle de Aramaiona ha preparado diferentes actos para celebrar diferentes actos para celebrar el evento entre los que se encuadra un trabajo sobre dichas fiestas y que viene a ampliar uno anterior: "*Las fiestas euskaras en el archivo del Valle de Aramaiona*".

De los Lore Jokoak de 1899 se conocían los actos que se habían celebrado, así como el éxito de participación y visitantes que tuvieron, por los artículos publicados en la revista "Euskalzale" por Resurrección María de Azkue encargado de su organización. En nuestro anterior trabajo se rastreaban los posibles datos que, referentes a dicha celebración, se encontraban en el archivo del Ayuntamiento del Valle, pero dichos documentos la mayoría de las veces "acuerdos municipales", nos daban sólo una visión parcial del evento, llegando en algunos casos a darnos una información incorrecta o incompleta. Nos referimos a la forma de financiación utilizada que, decíamos, se basó en el aumento de una peseta en el precio del vino consumido durante las fiestas, basándonos en el acuerdo tomado por el ayuntamiento. Un documento encontrado posteriormente nos ha hecho saber que la Comisión Provincial Gubernativa rechazó dicha forma de financiación.

Los documentos encontrados en el archivo del Ayuntamiento del Valle tampoco hacían suponer que hubiera habido problemas entre dicho Ayuntamiento y el señor Azkue pero estos problemas quedan patentes en la carta que éste último dirige a la comisión consistorial y que responde a otra que no se conserva:

"Bilbao a 14 de Diciembre de 1899

Señor don Francisco Leaniz-Barrutia

Muy señor mio:

Acabo de recibir su carta: creí que habiéndome yo conducido con Ustedes, como Ustedes lo saben, hallándome por otra parte revestido de dignidad sacerdotal, creí que

* Este artículo ha sido publicado en el nº 46 del semanario electrónico Euskonews & Media <http://www.euskonews.com>

ningún hijo de ése Valle, menos Ud. como alcalde, se atrevería jamás a escribir carta como ésa.

¿Cree Ud. Que hemos sufrido poco nosotros con la tardanza del envío?

En la carta que en mi nombre le dirigió a Ud. Anteayer Mokoroa se le decía que aquél mismo día recibí yo carta de la misma señora viuda de Abbadie incluyendo la cantidad de 1.220 pts.

Y como el que hace un cesto para hacer un ciento, exijo de Ud. (para que nunca se permitan Uds dudar de nuestra honradez).

1º. Que quién haya de cobrar traiga para ello autorización firmada por Ud. Y sellada con el sello del Ayuntamiento.

2º. Que vea la fecha en que me escribe la señora viuda de Abbadie, a fin de que no crean Uds. Que el dinero ha estado por algún tiempo en nuestro poder.

3º. Que vea también que no son francos sino pesetas las que me envía.

4º. Que traiga un recibo firmado y sellos en igual forma que la autorización.

Y repitiendo la expresión de mi disgusto por la tardanza del envío y por las reiteradas e indignas sospechas de Ud.

Se repite de V.S.S y capp.

Ramón María de Azkue (rubrica)".

Otro documento encontrado es una copia de la factura pagada por Azkue:

"Autorizado debidamente para este objeto por el Ayuntamiento de Aramayona, provincia de Alava, confieso haber recibido en ésta fecha de la mano de don Resurrección María de Azkue, presbítero vecino de Bilbao, la cantidad de 1140 pts. Importe de los gastos hechos con motivo de las fiestas Euskaras que durante los días 9 y 10 de Septiembre último se celebraron en dicho Valle de Aramayona, y cuya cantidad fue satisfecha de los fondos municipales del referido ayuntamiento. Y para que conste donde convenga (sic) doy el presente recibo que firmo y sello con el del referido Ayuntamiento, en Bilbao a veinte y uno de Diciembre de 1899.

Francisco Leaniz-Barrutia".

Pero, sin duda alguna, el problema más grave que tuvo el ayuntamiento en la organización de las fiestas fue la no utilización de la misa cantada que habían encargado a Vicente Goikoetxea, hijo del Valle. Esta decisión hizo que Azkue estuviera a punto de suspender la celebración de los "Lore Jokoak".

Realmente no hemos conseguido saber a que se debió dicha decisión. No consta en las actas del Ayuntamiento que se tomara algún acuerdo en ese sentido, ni hemos encontrado tampoco cartas o documentos de otro tipo que nos puedan dar luz sobre el tema.

La única referencia que conocemos se debe al mismo Azkue que dice:

"En lo referente a la Misa, los que formaban la comisión, si no han sido desacertados, al menos han demostrado poca aptitud para llevar a cabo su cometido. A ruegos y petición -

nes suplicaron a un ilustre hijo del pueblo compusiera una misa para estas fiestas; y después de hecha la misa, por intervención de uno que entiende más en yerbas sanatorias que en música, ni Azpeitianos ni Vitorianos vinieron a hacer escuchar dicha Misa. Un coro de Otxandiano cantó la de Si bemol de Gorriti”.

Esta explicación de Azkue no es suficiente para aclarar la razón del cambio de decisión pero sí nos da alguna pista: por un lado sabemos que Vicente Goikoetxea era carlista y que, junto con su padre, fue el encargado del avituallamiento de los dos ejércitos en guerra, tanto carlistas como liberales, lo que les enfrentó al Ayuntamiento en más de una ocasión y les granjeó la enemistad de sus convecinos. Por otro lado, sabemos que, por entonces tenía mucha influencia en el pueblo el médico Sr. Capelastegui, conocido por su antivasquismo y al cual, seguramente, hace referencia Azkue. El médico, que ya se había opuesto a Vicente Goikoetxea en alguna ocasión, habría influido en el Ayuntamiento para que se cambiara la decisión de cantar dicha misa.

Pero, a pesar de estos problemas, la celebración de los “Lore Jokoak” fue todo un éxito, que esperamos se repita en este su centenario.